



CHAPITRE 70

Loi du notariat

[Sanctionnée le 18 décembre 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Interprétation:

1. Dans la présente loi et dans les règlements édictés sous son empire, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les mots suivants désignent respectivement:

« Cham-bre »; **a)** « Chambre »: la Chambre des notaires;

« Con-seil »; **b)** « Conseil »: le Conseil de la Chambre des notaires;

« districts électo-raux »; **c)** « districts électoraux »: les districts électoraux visés à l'article 75;

« greffe d'un notaire »; **d)** « greffe d'un notaire »: l'ensemble des actes reçus en minute par un notaire, le répertoire de ces actes et l'index y correspondant de même que ces documents lorsque le notaire en est cessionnaire;

« dépôt d'un greffe »; **e)** « dépôt d'un greffe »: la remise d'un greffe au protonotaire d'un district judiciaire pour être intégré aux archives de ce district;

« dossiers dépendant d'un greffe »; **f)** « dossiers dépendant d'un greffe »: les documents et titres que le titulaire d'un greffe détient pour le compte d'autrui;

« élection de domicile »; **g)** « élection de domicile »: l'indication par un notaire de l'endroit où il entend exercer sa profession;

« notaire en exercice »; **h)** « notaire en exercice »: toute personne admise régulièrement à l'exercice

CHAPTER 70

Notarial Act

[Assented to 18th December 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

1. In this act and in the regulations made hereunder, unless the context requires a different meaning, the following words mean respectively:

(a) "Board": the Board of Notaries; "Board";

(b) "Council": the Council of the Board of Notaries; "Council";

(c) "electoral districts": the electoral districts contemplated in section 75; "electoral districts";

(d) "records of a notary": all the deeds executed *en minute* by a notary, the repertory of such deeds and the corresponding index and also such documents when the notary is the assignee thereof; "records of a notary";

(e) "deposit of records": the handing over of a notary's records to the prothonotary of a judicial district for preservation in the archives of such district; "deposit of records";

(f) "files relating to a notary's records": the documents and title-deeds which the holder of a notary's records has in his keeping for another; "files relating to a notary's records";

(g) "election of domicile": the indication by a notary of the place where he intends to practise his profession; "election of domicile";

(h) "practising notary": any person regularly admitted to the practice of the "practising notary";

de la profession de notaire conformément à la présente loi et qui n'a pas été privée du droit d'exercer le notariat pour une des causes prévues par la présente loi;

« notaire habile à voter »;

i) « notaire habile à voter »: tout notaire en exercice inscrit sur la liste visée à l'article 78;

« Ordre des notaires »;

j) « Ordre des notaires »: le corps professionnel formé de l'ensemble des notaires du Québec;

« président »;

k) « président »: le président de la Chambre des notaires;

« règlements »;

l) « règlements »: les règlements de la Chambre adoptés conformément à la présente loi;

« secrétaire »;

m) « secrétaire »: le secrétaire de la Chambre des notaires;

« syndic »;

n) « syndic »: le syndic de la Chambre;

« tarif ».

o) « tarif »: le tarif des honoraires des notaires adopté conformément à la présente loi.

notarial profession in accordance with this act and not deprived of the right to practise the notarial profession for any of the reasons contemplated in this act;

(i) "notary qualified to vote": any practising notary entered on the list contemplated in section 78; ^{"notary qualified to vote";}

(j) "Order of Notaries": the professional body comprising all the notaries of the province of Québec; ^{"Order of Notaries";}

(k) "president": the president of the Board of Notaries; ^{"president";}

(l) "by-laws": the by-laws of the Board made in accordance with this act; ^{"by-laws";}

(m) "secretary": the secretary of the Board of Notaries; ^{"secretary";}

(n) "syndic": the syndic of the Board; ^{"syndic";}

(o) "tariff": the tariff of notarial fees adopted in accordance with this act. ^{"tariff".}

SECTION II

FONCTIONS ET PRIVILÈGES DES NOTAIRES

Fonctions. 2. 1. Les notaires sont des praticiens du droit et des officiers publics dont la principale fonction est de rédiger et de recevoir les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité qui s'attache aux actes de l'autorité publique et en assurer la date.

Idem. 2. Ils ont aussi pour fonctions de conserver le dépôt des actes qu'ils reçoivent en minute, d'en donner communication et d'en délivrer des copies ou extraits authentiques.

Jurisdiction. 3. Les notaires sont institués à vie et leur juridiction s'étend à tout le Québec; elle peut même s'exercer à l'extérieur du Québec dans les cas prévus par l'article 1208 du Code civil.

« notaire », etc. 4. 1. Tout notaire s'intitule « notaire » et sa signature officielle doit comprendre, à la suite de sa signature habituelle, le mot « notaire ». Cependant il est permis à tout notaire admis à l'exercice avant le 12 juin 1933, d'employer les mots

DIVISION II

FUNCTIONS AND PRIVILEGES OF NOTARIES

2. (1) Notaries are legal practitioners and public officers whose chief duty is to draw up and execute deeds and contracts to which the parties are bound or desire to give the character of authenticity attached to acts of the public authority and to assure the date thereof. ^{Duties.}

(2) Their duties shall also include the preservation of the deposit of the deeds executed by them *en minute*, the giving of communication thereof and the issuing of authentic copies thereof or extracts therefrom. ^{Idem.}

3. Notaries shall be appointed for life, with jurisdiction throughout the province of Québec; their jurisdiction may even be exercised outside of the Province in the cases contemplated in Article 1208 of the Civil Code. ^{Jurisdiction.}

4. (1) Every notary shall be called "notary" and his official signature shall include the word "notary" following his usual signature. Nevertheless, any notary admitted to practice before the 12th of June 1933 may use the words "notary" etc. ^{"notary", etc.}

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| | « notaire public » ou leur abréviation « N.P. » à la suite de sa signature habituelle. | public" or their abbreviation "N. P." following his usual signature. |
| Femme notaire. | 2. La signature officielle de toute femme notaire ne doit comprendre que les nom et prénoms mentionnés à son acte de naissance à l'exclusion, si elle est mariée, des nom et prénoms de son mari. | (2) The official signature of any woman who is a notary shall comprise only the surname and given names mentioned in her act of birth and, if she is married, shall not comprise the surname or given names of her husband. Women notaries. |
| « conseiller juridique, etc. » | 3. Nonobstant toute loi à ce contraire, tout notaire peut prendre les titres de « conseiller juridique » ou de « title attorney ». | (3) Notwithstanding any law to the contrary, any notary may assume the title of "legal adviser" or "title attorney". "legal adviser, etc." |
| « notaire public ». | 4. Pour les fins des déclarations sous serment ou affidavits destinés à servir en dehors du Québec, tout notaire peut s'intituler « notaire public ». | (4) For the purposes of sworn declarations or affidavits intended to be used outside the province of Québec, any notary may use the title "notary public". "notary public". |
| Effets insaisissables. | 5. Outre les biens déclarés insaisissables par l'article 553 du Code de procédure civile, les greffes des notaires, ceux dont ils sont cessionnaires, leurs coffre-forts et classeurs ainsi que leurs livres de droit et de comptabilité sont insaisissables. | 5. In addition to the property declared exempt from seizure by Article 553 of the Code of Civil Procedure, the records of notaries, those of which they are the assignees, their safes, filing cabinets, law books and account books shall not be liable to seizure. Effects not liable to seizure. |
| Secret. | 6. 1. Le notaire qui reçoit un acte n'est pas tenu de déclarer aux parties contractantes un fait dont il a connaissance; il n'est même pas tenu de déclarer les dettes dont il connaît l'existence. | 6. (1) A notary who executes a deed shall not be obliged to inform the contracting parties of any fact within his knowledge; he shall not even be bound to declare debts of which he has knowledge. Secrecy. |
| Pas de garantie. | 2. À l'exception de son propre fait, le notaire n'est pas garant des énoncés contenus dans l'acte qu'il reçoit. | (2) With the exception of his own acts, a notary shall not be the warrantor of the recitals contained in the deed which he executes. No warranty. |
| Rémunération. | 7. 1. Tout notaire a droit à des émoluments ou honoraires pour les actes qu'il reçoit et pour les services professionnels qu'il rend, en sus de ses frais et déboursés. | 7. (1) Every notary shall be entitled to emoluments or fees for the deeds which he executes, and the professional services he renders, over and above his costs and expenses. Remuneration. |
| Tarif. | 2. Ces honoraires sont déterminés par le tarif établi conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements et, dans le cas de doute ou à défaut de dispositions du tarif applicables à un cas particulier, par évaluation faite devant le tribunal par un ou plusieurs membres de la profession. | (2) Such fees shall be determined by the tariff made in accordance with this act and the by-laws and, in case of doubt or in default of any provision of the tariff applicable to the particular case, by valuation before the court by one or more members of the profession. Tariff. |
| Services professionnels. | 8. Les services professionnels pour lesquels un notaire peut réclamer des honoraires comprennent les voyages, vacances, entrevues, consultations écrites ou verbales, examens de pièces et documents; | 8. Professional services for which a notary may charge fees shall include travelling, attendances, interviews, written or oral consultations and examination of deeds and documents; notaries are also Professional services. |

les notaires ont également droit aux commissions fixées par le tarif pour la négociation d'emprunts ou de renouvellements d'emprunts, pour la vente de créances, pour la vente ou l'achat d'immeubles; ils ont aussi droit aux commissions ordinairement payées par les courtiers à leurs agents sur les achats et les ventes de valeurs mobilières qu'ils effectuent pour le compte de leurs clients.

entitled to the commissions fixed by the tariff for the negotiation or renewal of loans, for the sale of debts and for the sale or purchase of immoveables; they are also entitled to the commissions usually paid by brokers to their agents for purchases and sales of securities made by them on behalf of their clients.

Droit
exclusifs.

9. Nul autre qu'un notaire en exercice ne peut, pour le compte d'autrui:

a) dresser des actes sous seing privé touchant des immeubles et requérant l'enregistrement ou la radiation d'un enregistrement;

b) préparer et rédiger une convention, une requête, un règlement, une résolution et tout autre document de même nature se rapportant à la constitution, l'organisation, la réorganisation ou la liquidation volontaire d'une corporation régie par les lois fédérales ou provinciales concernant les compagnies, ou à l'amalgamation de plusieurs corporations ou à l'abandon d'une charte;

c) préparer les procédures prescrites par la loi pour l'enregistrement des personnes ou des sociétés faisant un commerce ou exerçant une industrie;

d) donner des consultations d'ordre juridique;

e) représenter des clients dans toutes procédures non contentieuses, présenter pour ceux-ci les requêtes s'y rapportant de même que les requêtes non contestées en reconnaissance judiciaire du droit de propriété ou en radiation de privilèges ou d'hypothèques prescrits, acquittés ou inopérants, ou en rectification des actes de l'état civil;

f) écrire ou envoyer, comme procureur de son client, toute lettre requérant l'exécution ou la non exécution d'un acte ou d'une prestation quelconque ou demandant au débiteur le paiement d'une somme d'argent, pourvu que la demande ou la mise en demeure résulte d'un acte authentique de son greffe et soit sans frais contre la personne à laquelle elle est adressée;

g) dresser, préparer et produire la déclaration de la valeur d'une succession requise par les lois fiscales lorsque la

9. No one other than a practising notary may, on behalf of another person:

(a) draw up deeds under private signature affecting immoveables and requiring registration or the cancellation of any registration;

(b) prepare and draw up an agreement, petition, by-law, resolution or other similar document relating to the incorporation, organization, reorganization or voluntary winding-up of a corporation governed by federal or provincial laws respecting companies, or the amalgamation of several corporations or the surrender of a charter;

(c) prepare the proceedings required by law for the registration of persons or partnerships carrying on a business or operating an industry;

(d) give legal opinions;

(e) represent clients in any noncontentious proceedings, present on their behalf the motions relating thereto and uncontested motions for judicial recognition of the right of ownership or for the cancellation of privileges or hypothecs which are prescribed, discharged or inoperative, or for the rectification of acts of civil status;

(f) write or send, as attorney for his client, any letter requiring the execution or non-execution of any act or prestation or demanding of the debtor the payment of a sum of money, provided that the demand or notice of default proceeds from an authentic deed in his records and is made or given without costs against the person to whom it is addressed;

(g) draw up, prepare and file the declaration of value of an estate, required by the taxation laws, when the estate is

Exclusive
rights.

succession est immobilière en tout ou en partie ou lorsque parmi les personnes en cause se trouvent des personnes frappées d'une incapacité légale, ou lorsque l'exécuteur ou les légataires sont dispensés de faire inventaire.

Le paragraphe *g* ne s'applique pas aux corporations autorisées par la loi à remplir les fonctions d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire, ni aux comptables reconnus par la Loi des comptables agréés (Statuts refondus, 1964, chapitre 266) ou par la loi 10 George VI, chapitre 89, pourvu que la déclaration soit déposée au rang des minutes d'un notaire.

immoveable in whole or in part or when some of the persons involved suffer legal incapacity, or when the executor or legatees are exempted from making an inventory.

Sub-paragraph *g* shall not apply to corporations authorized by law to act as testamentary executors or trustees, or to accountants recognized by the Chartered Accountants Act (Revised Statutes, 1964, chapter 266) or by the act 10 George VI, chapter 89, provided that the declaration is deposited among the minutes of a notary.

Droits
non
affectés.

10. Aucune des dispositions de l'article 9 ne doit être interprétée comme limitant ou restreignant:

a) les droits spécifiquement définis et donnés à toute personne par toute loi d'ordre public ou privé;

b) les droits, privilèges et prérogatives conférés aux avocats par la Loi du Barreau;

c) les droits des comptables reconnus par la Loi des comptables agréés (Statuts refondus, 1964, chapitre 266) ou par la loi 10 George VI, chapitre 89, dans les limites desdites lois et amendements, de donner des avis et des consultations sur toute question d'ordre financier, administratif ou fiscal, de préparer et de soumettre, à qui de droit, des projets d'administration, d'organisation et de réorganisation financières ou fiscales, de préparer et de soumettre des études, états, rapports ou déclarations de même nature, y compris les rapports d'impôts de tous genres, de discuter avec toutes personnes ayant autorité en la matière de toutes cotisations en matière d'impôt de nature quelconque, de même que de préparer et donner avis d'appel au ministre du revenu du Québec et au ministre du Revenu national du Canada et de discuter avec eux et les officiers de leurs ministères du bien-fondé des cotisations imposées à leurs clients en matière d'impôt;

d) le droit des secrétaires ou secrétaires adjoints des corporations publiques ou privées de rédiger des procès-verbaux des assemblées d'administrateurs ou d'actionnaires de la corporation qui les emploie et tous autres documents qu'ils sont

10. None of the provisions of section 9 shall be interpreted as limiting or ^{Rights not affected.} restricting:

(a) the rights specifically defined and granted to any person by any public or private law;

(b) the rights, privileges and prerogatives conferred upon advocates by the Bar Act;

(c) the rights of accountants recognized by the Chartered Accountants Act (Revised Statutes, 1964, chapter 266) or by the act 10 George VI, chapter 89, within the limits of the said acts and amendments, to give advice and opinions on all questions of a financial, administrative or fiscal nature, to prepare and submit to persons entitled thereto plans of financial or fiscal administration, organization and reorganization, to prepare and submit surveys, statements, returns and declarations of the same nature, including tax returns of all kinds, to discuss with all persons having authority in the matter all tax assessments, and also to prepare and give notices of appeal to the Minister of Revenue of Québec and the Minister of National Revenue of Canada and to discuss with them and the officers of their departments the merits of assessments imposed upon their clients with respect to taxation;

(d) the right of secretaries or assistant secretaries of public or private corporations to draw up the minutes of meetings of directors or shareholders of the corporation employing them and all other documents which they are authorized to

autorisés à rédiger par les lois fédérales ou provinciales. draw up by federal or provincial laws.

Païement
des frais.

11. Les personnes parties aux actes reçus par un notaire, ou aux documents rédigés par lui à leur demande, sont solidairement tenues au paiement de ses frais et honoraires.

11. Persons who are parties to deeds executed by a notary, or to instruments drawn up by him at their request, shall be jointly and severally liable for his disbursements and fees.

Payment
of fees.

Pas de
présomp-
tion.

12. La remise des copies, extraits, titres ou actes quelconques n'est pas une présomption de paiement des frais et honoraires du notaire.

12. The furnishing of copies, extracts, title-deeds or deeds of any nature shall not be considered a presumption of payment of the disbursements and fees of the notary.

No
presump-
tion.

Païement
préalable.

13. Tant que ses honoraires et frais relatifs à la préparation, à la réception et à l'enregistrement d'un acte ne sont pas acquittés, un notaire n'est pas tenu d'en émettre copie ou extrait, ou d'en donner communication.

13. As long as his fees and disbursements relating to the preparation, execution and registration of a deed have not been paid, no notary shall be bound to furnish copies thereof or extracts therefrom, or to give communication thereof.

Prior
payment.

Droit de
rétention
de dossiers
etc.

14. Le notaire a le droit de retenir les dossiers et autres documents concernant une affaire, tant que le paiement de ses frais et honoraires n'a pas été effectué.

14. A notary shall have the right to retain the papers and other documents relating to any matter, as long as payment of his disbursements and fees has not been effected.

Right to
retain
papers,
etc.

SECTION III

DEVOIRS DES NOTAIRES

§ 1.—Devoirs généraux

Princi-
paux
devoirs.

15. Les principaux devoirs d'un notaire, outre ceux qui lui sont imposés par la présente loi, sont :

a) de ne pas divulguer les faits confidentiels dont il a eu connaissance lors de l'exercice de sa profession, à moins qu'il n'ait été expressément ou implicitement autorisé à le faire par ceux qui lui ont fait ces confidences;

b) d'observer, dans l'exercice de sa profession, les règles de la probité et de l'impartialité la plus scrupuleuse;

c) de se soumettre aux ordres et règlements de la Chambre et de répondre, dans un délai raisonnable, aux demandes du président de la Chambre ou de ses officiers;

d) d'éviter toute cause de différend et de conserver la plus parfaite courtoisie dans ses rapports avec les autres notaires;

DIVISION III

DUTIES OF NOTARIES

§ 1.—General Duties

15. The chief duties of every notary, in addition to those required of him by this act, shall be:

(a) not to divulge confidential knowledge acquired by him in the practice of his profession, unless expressly or implicitly authorized to do so by those who made such confidences to him;

(b) to observe in the practice of his profession the rules of the most scrupulous honesty and impartiality;

(c) to comply with the orders and by-laws of the Board and to answer, within a reasonable delay, the demands of the president of the Board or of its officers;

(d) to avoid all occasions of dispute and to maintain the most perfect courtesy in his relations with other notaries;

Chief
duties pa-
pers, etc.

e) de tenir son étude dans un local convenable et de garder ses minutes, répertoire et livres de comptabilité en fidéicommiss en bon état de conservation, dans une chambre forte ou un coffre-fort à l'épreuve du feu et de l'humidité, le tout conformément aux règlements de la Chambre;

f) de tenir ses répertoire et index en la forme prescrite par la présente loi;

g) de payer toute contribution décrétée par la Chambre;

h) de se conformer aux règlements de la Chambre régissant la réception, la conservation, la disposition et la comptabilité des sommes et des valeurs qui lui sont confiées par ses clients;

i) d'observer les prescriptions du tarif en vigueur;

j) d'accepter d'être membre ou officier de la Chambre ou d'une de ses commissions;

k) de tenir dans son étude, à la disposition du public, le tableau des personnes interdites ou assistées d'un conseil judiciaire; ce tableau doit lui être fourni, sans délai et gratuitement, par le greffier ou le protonotaire du district où le notaire tient son étude;

l) de nommer un notaire comme procureur pour certifier et délivrer les copies des actes de son greffe, chaque fois qu'il prévoit devoir s'absenter de son étude pour une période de plus de quinze jours.

(e) to have his office in a suitable place and to keep his minutes, repertory and trust books of account in a proper state of preservation in a fireproof and damp-proof strong room or safe, the whole in conformity with the by-laws of the Board;

(f) to keep his repertory and index in the form prescribed by this act;

(g) to pay any contribution required by the Board;

(h) to comply with the by-laws of the Board governing the receipt, preservation and disposal of and accounting for sums and securities entrusted to him by his clients;

(i) to comply with the provisions of the tariff in force;

(j) to accept office as a member or officer of the Board or any of its committees;

(k) to keep in his office, available to the public, the list of persons interdicted or to whom a judicial adviser has been appointed, which list must be given to him without delay and gratuitously by the clerk or prothonotary of the district where the notary's office is situated;

(l) to appoint a notary as attorney to certify and issue copies of deeds in his records, whenever he expects to have to be absent from his office for a period of more than fifteen days.

Démission
de la
Chambre,
etc.

16. Aucun notaire ne peut démissionner comme officier ou membre de la Chambre ou de l'une de ses commissions à moins qu'il ne le fasse par écrit et que sa démission ne soit acceptée par la Chambre ou par le Conseil.

16. No notary may resign as an officer or member of the Board or any of its committees unless he does so in writing and his resignation is accepted by the Board or the Council.

Resig-
nation
from
Board,
etc.

Élection
de
domicile.

17. 1. Avant de pouvoir exercer, tout notaire doit déposer au bureau du secrétaire une élection de domicile.

17. (1) Before being able to practise, every notary shall deposit at the office of the secretary an election of domicile.

Election
of dom-
icile.

Signature
officielle.

2. De plus, il doit déposer au bureau du secrétaire un spécimen de sa signature officielle; il ne peut par la suite, changer cette signature sans déposer, au même endroit, un spécimen de sa nouvelle signature.

(2) He shall also deposit at the office of the secretary a specimen of his official signature; he shall not thereafter change such signature without depositing, at the same place, a specimen of his new signature.

Official
signature.

Avis de
transport.

3. Le notaire qui transporte son étude dans un autre endroit doit, dans les

(3) A notary who transfers his office to another place shall give written notice

Notice of
transfer.

quinze jours, en donner avis écrit au secrétaire de la Chambre.

thereof to the secretary of the Board within fifteen days.

Domicile
profes-
sionnel.

18. Le domicile ainsi élu par le notaire est son domicile professionnel pour toutes les fins de la présente loi.

18. The domicile so elected by the notary shall be his professional domicile for all the purposes of this act.

Profes-
sional
domicile.

§ 2.—Répertoire, index et sceau

§ 2.—Repertory, index and seal

Actes en
minutes

19. Tout notaire doit avoir et tenir en bon état de conservation un répertoire des actes qu'il reçoit en minute, dans lequel il inscrit consécutivement, dès leur clôture, la date et le numéro des actes, leur nature et espèce et les nom et prénoms des parties. Ce répertoire doit être relié et conforme aux exigences des règlements de la Chambre.

19. Every notary shall have and keep in a proper state of preservation a repertory of all deeds executed by him *en minute*, in which he shall enter consecutively, upon their closing, the date, the number and the nature or character of such deeds, and the surnames and given names of the parties. Such repertory shall be bound and shall comply with the requirements of the by-laws of the Board.

Deeds *en*
minute.

Index.

20. Tout notaire doit tenir et conserver selon les règlements de la Chambre un index au répertoire.

20. Every notary shall keep and preserve, in accordance with the by-laws of the Board, an index to the repertory.

Index.

Sceau.

21. 1. Tout notaire doit avoir un cachet ou sceau particulier reproduisant, d'après un modèle uniforme, les armes du Québec, avec, en exergue, ses nom et prénoms ou initiales et les mots: « notaire », « Québec, Canada ». Les notaires en exercice lors de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent continuer à utiliser le sceau qu'ils possèdent.

21. (1) Every notary must have a particular seal reproducing, according to a uniform model, the arms of the province of Québec with, in exergue, his surname and given names or initials and the words: "Notary", "Québec, Canada". Notaries practising at the time of the coming into force of this act may continue to use the seal which they possess.

Seal.

Modifi-
cation.

2. La Chambre peut, par règlement, modifier le modèle du sceau et les indications qu'il doit comporter.

(2) The Board, by by-law, may change the model of the seal and the information that it must bear.

Change
of seal.

Apposi-
tion.

3. Tout notaire doit apposer ce sceau sur les actes en brevet qu'il reçoit et sur les copies et extraits des actes de son répertoire ou des greffes dont il est dépositaire ou cessionnaire.

(3) Every notary shall affix such seal to the deeds executed by him *en brevet* and to the copies of and extracts from the deeds in his repertory or in the records of which he is the depositary or assignee.

Affixing
obliga-
tory.

§ 3.—Local

§ 3.—Office

Endroits
prohibés
pour
étude.

22. Un notaire ne peut tenir son étude dans les bureaux des protonotaires, shérifs, registrateurs, ou greffiers d'une cour ou en tout autre endroit que la Chambre, par règlement, déclare incompatible avec l'honneur et la dignité de l'Ordre des notaires.

22. No notary shall keep his office in the office of a prothonotary, a sheriff, a registrar or a clerk of a Court or in any other place which the Board, by by-law, declares to be incompatible with the honour and dignity of the Order of Notaries.

Places
prohib-
ited
for office.

SECTION IV

ACTES NOTARIÉS

§ 1.—*Dispositions générales*Réception
des actes.

23. Les actes notariés sont reçus en minute ou en brevet par un ou des notaires en exercice, conformément à la présente loi.

Procé-
dures
permises.

24. Tout notaire a et a toujours eu le droit de faire les procédures nécessaires:

a) à un partage volontaire et

b) à une licitation volontaire de biens dont des personnes frappées d'incapacité légale ou des absents sont propriétaires par indivis, pourvu que tous les autres co-propriétaires majeurs soient d'accord avec les tuteurs ou curateurs de ces incapables ou absents, pour procéder de cette façon.

Requête
permise.

Dans ces cas, il a toujours été légal de procéder par voie de requête au lieu de le faire par voie d'action.

Second
notaire.

25. Toute personne partie à un acte peut requérir les services d'un second notaire, à titre de conseiller, mais à ses frais.

Choix du
notaire.

26. Le tableau suivant indique les parties qui ont droit au choix du notaire instrumentant, en l'absence de conventions particulières entre elles:

| NATURE DE L'ACTE | INDICATION DES PARTIES |
|--|---|
| Acte de composition..... | Le débiteur.. |
| Bail de louage..... | Le bailleur ou locateur |
| Contrat de mariage..... | La future épouse. |
| Donation..... | Le donateur. |
| Inventaire..... | La personne tenue de faire l'in- ventaire. |
| Obligation, cautionnement, titre-nouvel, constitution de rente et autres actes de cette espèce..... | Le créancier. |

DIVISION IV

NOTARIAL DEEDS

§ 1.—*General provisions*

23. Notarial deeds shall be executed *en minute* or *en brevet* before one or more practising notaries in conformity with this act. Execu-
tion of
deeds.

24. Every notary has and has always had the right to take the proceedings necessary for: Proceed-
ings per-
mitted.

(a) a voluntary partition, and

(b) a voluntary licitation of property in which persons suffering legal incapacity or absentees have an undivided interest as proprietors, provided that all the other co-proprietors of age agree with the tutors or curators of such persons or absentees to proceed in this way.

In such cases, it has always been legal to proceed by petition or motion instead of by suit. Petition
permitted.

25. Any person who is a party to a deed may at his own expense require the services of a second notary to act as adviser. Second
notary.

26. The following table shows the parties who in the absence of a special agreement between them are entitled to choose the notary to pass the deed: Choice of
notary.

| NATURE OF THE DEED | PARTIES |
|---|--------------------------------------|
| Deed of Composition..... | The debtor. |
| Lease..... | The lessor. |
| Contract of marriage..... | The future wife. |
| Donation..... | The donor. |
| Inventory..... | The person obliged to make it. |
| Obligations, surety bonds, new title, constitution of rents and other similar deeds..... | The creditor. |

| | NATURE DE L'ACTE | INDICATION DES PARTIES | NATURE OF THE DEED | PARTIES |
|---------------------------|---|---------------------------------|---|------------------------------|
| | Quittance lorsqu'elle ne contient pas subrogation de la somme qui sert au paiement. | Le débiteur. | Discharge, when it contains no subrogation respecting the sum which is applied in payment. | The debtor. |
| | Quittance avec subrogation | Le nouveau créancier. | Discharge with subrogation. | The new creditor. |
| | Reddition de compte. | Le rendant compte. | Rendering of account. | The person who renders it. |
| | Vente, cession et transport de biens ou de droits mobiliers ou immobiliers: | | Sale, assignment and transfer of moveable or immoveable property or rights: | |
| | 1° Lorsque l'acquéreur ou le cessionnaire acquitte complètement son prix d'acquisition. | L'acquéreur ou le cessionnaire. | (1) When the purchaser or transferee pays the purchase price in full. | The purchaser or transferee. |
| | 2° Lorsque l'acquéreur ou le cessionnaire ne paie pas complètement ou lorsque le vendeur ou le cédant, recevant entièrement ce qui lui revient, charge cependant l'acquéreur ou le cessionnaire de payer à son acquit un montant dû par lui. | Le vendeur ou le cédant. | (2) When the purchaser or transferee does not pay the price in full or when the vendor or transferor receives all that is coming to him but charges the purchaser or transferee with the payment to the vendor's discharge of a sum due by him. | The vendor or transferor. |
| Désaccord. | Si plusieurs personnes sont tenues de faire inventaire et ne s'accordent pas sur le choix du notaire, le juge en chambre fait ce choix sur requête d'une partie intéressée. | | If several persons are obliged to make an inventory and do not agree upon the choice of a notary, he shall be appointed by a judge in chambers on the motion of an interested party. | |
| Idem. | Si plusieurs personnes sont tenues de faire un acte de partage ou tous autres actes ou documents se rapportant au règlement d'une succession et ne s'accordent pas sur le choix du notaire, le juge en chambre fait ce choix sur requête d'une partie intéressée. | | If several persons are obliged to make a deed of partition or any other deed or document relating to the settlement of an estate and do not agree upon the choice of a notary, he shall be appointed by a judge in chambers on the motion of an interested party. | |
| Renouvellement d'emprunt. | Lorsqu'un emprunt est remboursé avec les sommes provenant d'un nouvel emprunt, le nouveau créancier a le choix du notaire pour la rédaction et la signature de la quittance, et ce, nonobstant toute convention contraire faite entre le débiteur et le créancier à rembourser. | | When a loan is repaid with the monies realized from a new loan, the new creditor has the choice of the notary for drawing up and executing the discharge, notwithstanding any agreement to the contrary between the debtor and the creditor to be reimbursed. | |

Disagreement.

Idem.

Refundment of loan.

§ 2.—*Actes en minute*§ 2.—*Deeds en minute*

Définition.

27. L'acte en minute est celui qu'un notaire reçoit et qu'il doit garder dans son greffe pour en délivrer des copies ou extraits.

27. A deed *en minute* is one which a notary executes and must keep in his records so as to deliver copies thereof or extracts therefrom.

Definition.

Minutes séparées.

28. Les minutes sont reçues séparément et numérotées consécutivement en commençant par le numéro un.

28. Deeds *en minute* shall be executed separately and numbered consecutively starting with the number one.

Separate deeds.

Déclaration d'erreur de numérotage.

29. 1. Si, par erreur, un notaire donne le même numéro à plus d'une minute ou commet une autre erreur de numérotation, ces minutes demeurent authentiques; mais dès qu'il constate l'erreur commise, le notaire doit inscrire, après les signatures, sur toute minute qui contient une telle erreur, une déclaration sous son serment professionnel relatant la nature de l'erreur ainsi commise et il doit inscrire au répertoire le numérotage tel qu'il apparaît sur la minute. Copie de cette déclaration doit être adressée au secrétaire de la Chambre sans délai; cette déclaration n'est pas requise pour les minutes reçues avant le 12 juin 1933.

29. (1) If, by mistake, a notary gives the same number to more than one minute, or makes any other mistake in numbering, such minutes shall remain authentic, but as soon as he discovers the mistake, the notary must write, after the signatures, on every minute which contains such a mistake, a declaration under his oath of office stating the nature of the mistake so made, and must enter in the repertory the numbering as it appears on the minute. A copy of such declaration must be sent to the secretary of the Board without delay; such declaration shall not be required for deeds *en minute* executed before the 12th of June 1933.

Declaration of error in numbering.

Omission de numéro.

2. Si un notaire omet un numéro, il doit, dès qu'il constate l'erreur, insérer dans son greffe, à l'endroit où aurait dû être l'acte portant le numéro omis, une feuille de papier sur laquelle il doit écrire, dater et signer une déclaration sous son serment professionnel relatant le fait que ce numéro a été omis. Il doit inscrire ce numéro au répertoire en mentionnant, en regard, qu'aucun acte n'y correspond. Copie de cette déclaration doit être envoyée au secrétaire de la Chambre sans délai.

(2) If a notary omits a number, he must, as soon as he discovers the mistake, insert in his records, at the place where the deed bearing the omitted number should have been, a sheet of paper on which he must write, date and sign a declaration under his oath of office mentioning the fact that such number has been omitted. He must enter such number in his repertory with a note opposite that no deed corresponds thereto. A copy of such declaration must be sent to the secretary of the Board without delay.

Omission of number.

Idem.

3. Si plusieurs numéros consécutifs ont été omis, la même déclaration peut servir pour tous ces numéros.

(3) If several consecutive numbers have been omitted, the same declaration may be used for all such numbers.

Idem.

Sanctions.

4. Tout notaire qui contrevient aux dispositions de l'article 28 ou du présent article est passible des sanctions prévues aux règlements.

(4) Any notary who infringes the provisions of section 28 or of this section shall be subject to the penalties provided by the by-laws.

Penalties.

§ 3.—*Actes en brevet*§ 3.—*Deeds en brevet*

Définition.

30. L'acte en brevet est celui que le notaire reçoit en original simple ou multiple et qu'il peut remettre aux parties.

30. A deed *en brevet* is one which the notary executes with one or more originals which he may deliver to the parties.

Definition.

Obliga-
toires.

31. 1. Doivent être reçus en brevet les déclarations, avis de conseil de famille, nominations et rapports d'experts relatifs aux affaires concernant les mineurs et autres incapables.

Facul-
tatifs.

2. Peuvent être reçus en brevet les certificats de vie, procurations, autorisations, actes de notoriété, quittances et autres actes simples.

31. (1) Declarations, advice of family councils, appointments and reports of experts in matters respecting minors and other incapable persons must be executed *en brevet*.

Obliga-
tory.

(2) Life certificates, powers of attorney, authorizations, acts of notoriety, receipts and other ordinary deeds may be executed *en brevet*.

Permis-
sive.

§ 4.—Formalités

§ 4.—Formalities

Notaire
partie à
l'acte.

32. Un notaire ne peut recevoir un acte dans lequel lui ou son conjoint est ou représente l'une des parties.

32. No notary may execute a deed in which he or his consort is or represents one of the parties.

Notary
party to
deed.Parenté
du
notaire.

33. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 32 et de l'article 845 du Code civil concernant les testaments, est authentique l'acte reçu par un notaire qui est parent ou allié de l'une des parties à quelque titre que ce soit.

33. (1) Subject to the provisions of section 32 and of Article 845 of the Civil Code with respect to wills, a deed executed by a notary who is related or allied to one of the parties in any degree is authentic.

Relation-
ship of
notary.Notaire
qui est
adminis-
trateur,
etc.

2. Est aussi authentique l'acte reçu par un notaire qui est administrateur, officier ou employé d'une corporation ou d'une compagnie, partie à l'acte.

(2) A deed executed by a notary who is a director, officer or employee of a corporation or company which is a party to the deed is also authentic.

Notary
who is
director,
etc.Jours
fériés.

34. Les notaires peuvent instrumen-ter, faire et dater leurs actes les dimanches et autres jours fériés.

34. Notaries may draw, make and date their deeds on Sundays and other holidays.

Legal
holidays.Forme
des actes.

35. 1. Les actes notariés doivent être reçus sur du papier dont le format et la qualité sont conformes aux normes établies par les règlements. Ils sont écrits à la main, sans abréviation, avec une encre de bonne qualité, ou dactylographiés lisiblement d'une manière permanente. L'emploi de formules multipliées au moyen de l'imprimerie, de la lithographie et de la photographie est autorisé pourvu que ces formules possèdent les mêmes caractéristiques que les actes dactylographiés. Ces actes ne doivent contenir aucun blanc, lacune ou intervalle qui ne soit marqué d'un trait. Les sommes, les dates et les numéros ou autres chiffres autres qu'une simple indication de référence non absolument essentielle y sont inscrits en toutes lettres.

35. (1) Notarial deeds must be written on paper complying in format and quality with the standards established by the by-laws. They must be handwritten, without abbreviations, in ink of good quality, or legibly type-written in a permanent manner. The use of forms reproduced by means of printing, lithography or photography is authorized provided that such forms have the same characteristics as the type-written deeds. Such deeds must contain no blanks or spaces not filled up by a stroke of the pen. Sums, dates and numbers or other figures, other than simple indications of reference not absolutely essential, must be written in full.

Form
of deeds.Écriture
au dactylo.

2. Dans l'écriture au dactylographe, la feuille de papier qui a reçu directement l'impression peut seule servir d'original.

(2) In typewriting, only the sheet of paper on which the typing was directly done may serve as an original.

Type-
writing.

Surchar-
ges, etc.,
prohibés.

36. 1. Il ne doit y avoir dans le corps de l'acte et dans les renvois et sous-renvois, ni surcharge, ni interligne, ni mot ajouté; les mots, lettres, chiffres ou signes interlinés, surchargés ou ajoutés sont nuls.

36. (1) There must not be, in the body of the deed or in the marginal or foot-notes, any words written over or any interlineations or additions; any words, letters, figures or signs written over, interlined or added shall be null. Writing over, etc., prohibited.

Ratures.

2. Les ratures sont faites de manière que les mots rayés ou raturés puissent être comptés.

(2) Erasures shall be made in such manner that the words erased or struck out may be counted. Erasures.

Marges.

37. Les renvois et sous-renvois ne peuvent être écrits qu'en marge ou à la fin de l'acte; ils doivent être initialisés par tous les signataires de l'acte, à peine de nullité.

37. Notes and foot-notes must be written in the margin or at the end of the deed only; they must be initialled by the subscribers to the deed, under pain of nullity. Margins.

Initiales
aux
renvois.

38. Si la longueur du renvoi exige qu'il soit continué à la fin de l'acte, il doit être initialisé par tous les signataires de l'acte, comme les renvois en marge, à peine de nullité de cette partie du renvoi ainsi continué. Il en est de même des sous-renvois au bas de l'acte et des autres renvois que l'étendue de la marge ne peut contenir.

38. If the length of the note requires that it be carried to the end of the deed, it must be initialled by all the subscribers to the deed in the same manner as marginal notes, under pain of the nullity of such part of the note so carried over. The same shall apply to foot-notes and other notes which the margin cannot contain. Initial-ling of notes.

Mention
du nom-
bre des
renvois,
etc.

39. Le nombre des renvois et des sous-renvois, ainsi que le nombre et la nullité des mots rayés ou raturés, doivent être mentionnés à la fin de l'acte avant les signatures.

39. The number of marginal notes and foot-notes and the number and nullity of the words erased or struck out must be mentioned at the end of the deed, before the signatures. Mention of number of notes, etc.

Clôture
de l'acte.

40. 1. L'acte notarié est clos par la signature des parties, du notaire assistant et des témoins requis suivant le cas, en présence du notaire instrumentant et par la signature de ce dernier, qui doit être apposée le même jour où la dernière des parties à signer l'a fait.

40. (1) Every notarial deed shall be closed by the signatures of the parties, of the assisting notary or of the witnesses required, as the case may be, in the presence of the officiating notary and by the latter's signature, which must be affixed on the very day on which the last of the parties to sign did so. Closing of deed.

Signature
et attes-
tation.

2. La signature de toute partie à un acte notarié peut être donnée en présence d'un autre notaire que le notaire instrumentant. Dans ce cas, après signature de la partie et immédiatement au-dessous, le notaire qui l'a reçue doit inscrire et signer une attestation de la réception de cette signature devant lui et de la date à laquelle elle a été reçue.

(2) Any party to a notarial deed may sign it in the presence of a notary other than the officiating notary. In such case, after the signature of the party and immediately below, the notary who received it shall enter and sign an attestation that such signature was affixed before him and of the date on which it was affixed. Signature and attestation.

Dernière
signature.

3. Le notaire instrumentant doit toute-fois recevoir la dernière signature.

(3) The last signature, however, must be affixed before the officiating notary. Last signature.

Identité
des
parties.

41. 1. Le notaire doit connaître l'identité des parties dont il reçoit la signature, sinon cette identité doit lui être attestée par une personne majeure qu'il connaît, qui intervient à l'acte à cette fin et le signe.

Idem.

2. Au cas où la signature de l'une des parties est reçue par un notaire autre que le notaire instrumentant, l'identité de la partie concernée est suffisamment établie par la signature, après celle de ladite partie, de celle d'une personne connue de cet autre notaire, avec indication que la signature de cette personne est donnée pour fins d'identification de ladite partie, les signatures de la partie et de la personne qui l'identifie étant attestées par le notaire tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 40.

41. (1) The notary must know the identity of the parties who sign before him; if not, such identity must be certified to him by a person of full age whom he knows, who shall intervene in the deed for such purpose and sign it.

Identity
of the
parties.

(2) When a party signs before a notary other than the officiating notary, the identity of the party concerned shall be sufficiently established by the signature, after that of the said party, of a person known to such other notary, with an indication that the signature of such person was given for the purpose of identifying the said party, the signatures of the party and of the person who identifies him being attested by the notary as provided in subsection 2 of section 40.

Idem.

Lecture
de l'acte.

42. 1. L'acte notarié doit, avant signature, être lu à haute voix aux parties par le notaire ou par un tiers commis par lui; cette lecture n'est pas requise à l'égard des parties qui ont elles-mêmes lu l'acte.

Exemption
de lecture de
certains
actes.

2. Il n'est pas nécessaire que la lecture d'un acte de fiducie (Trust Deed) soit faite aux parties, ni que la lecture d'un acte auquel comparait Sa Majesté, une société de la Couronne, une corporation ou société publique ou privée soit faite à leur représentant, pourvu que les parties à l'acte de fiducie ou que ledit représentant, suivant le cas, aient déclaré au notaire en avoir pris connaissance et aient exempté ce dernier d'en donner ou d'en faire donner lecture.

Mention
de déclaration,
etc.

3. Mention de ces déclarations et exemption doit être faite dans l'acte, avant les signatures.

42. (1) Every notarial deed, before it is signed, must be read aloud to the parties by the notary or by a third person appointed by him; such reading shall not be required with respect to parties who have themselves read the deed.

Reading
of deed.

(2) It shall not be necessary for a trust deed to be read to the parties, or for a deed in which Her Majesty, a Crown corporation or any public or private corporation or society appears, to be read to the representative thereof, provided that the parties to the trust deed or the said representative, as the case may be, have declared to the notary that they have taken cognizance of it and have exempted him from reading it or causing it to be read.

Exemption
of reading
certain
deeds.

(3) Mention of such declaration and exemption must be made in the deed, before the signatures.

Mention
of declaration,
etc.

Règles
impératives.

43. Les règles édictées à l'article 843 du Code civil concernant les testaments authentiques demeurent impératives, notwithstanding les dispositions de l'article 42.

43. The rules enacted by Article 843 of the Civil Code respecting authentic wills shall remain imperative, notwithstanding the provisions of section 42.

Imperative
rules.

Formalités
requises.

44. 1. L'acte notarié spécifie: la date de l'acte, les nom, prénoms, la qualité officielle et le lieu d'affaires du notaire qui le reçoit et du notaire assistant, le cas échéant, et la présence de ce dernier; les nom, prénoms, la qualité et la demeure des parties, avec désignation des procurations ou mandats produits; la présence,

44. (1) Every notarial deed shall set forth: the date of the deed, the name in full, official capacity and place of business of the notary who executes it and of the assisting notary if there is one and the fact that the latter is present, the surname and given names, callings and residences of the parties, with a descrip-

Particulars
which
must be
stated.

les nom, prénoms, la qualité et la demeure des témoins requis; le lieu ou l'acte est reçu; le numéro de la minute ou le fait que l'acte est reçu en brevet suivant le cas; la lecture de l'acte ou, le cas échéant, la déclaration que le notaire a été exempté d'en donner ou d'en faire donner lecture dans les cas prévus à l'article 42. L'acte notarié doit contenir la signature des parties ou leur déclaration qu'elles ne peuvent signer, la signature des témoins et la signature officielle du ou des notaires.

tion of the powers of attorney or authorizations produced, the presence, the surname and given names, callings and residences of the requisite witnesses, the place where the deed is executed, the number of the minute or the fact that the deed is executed *en brevet* as the case may be, the fact of the reading of the deed or, if such be the case, the declaration that the notary has been exempted from reading it or causing it to be read in the cases contemplated in section 42. The notarial deed must contain the signatures of the parties or their declaration that they are unable to sign, the signatures of the witnesses and the official signature of the notary or notaries.

Signature officielle.

2. La signature officielle de tout notaire, autre que le notaire instrumentant, qui reçoit la signature d'une des parties, constitue une désignation suffisante.

(2) The official signature of any notary, other than the one officiating, before whom a party signs, shall constitute a sufficient designation.

Official signature.

« lecture faite ».

3. La mention « lecture faite » dans l'acte est une présomption que l'acte a été lu conformément aux dispositions de la présente loi.

(3) The insertion in the deed of the words "after due reading" constitutes a presumption that the deed has been read in accordance with this act.

"after due reading".

Effet de la signature, etc.

4. Lorsqu'une partie a signé un acte notarié en présence d'un autre notaire que le notaire instrumentant et que ce notaire y a inscrit et signé l'attestation conformément au paragraphe 2 de l'article 40, elle est réputée avoir comparu devant le notaire instrumentant pour les fins de cet acte.

(4) When a party has signed a notarial deed in the presence of a notary other than the officiating notary and such notary has entered in it and signed the attestation in accordance with subsection 2 of section 40, he shall be held to have appeared before the officiating notary for the purposes of such deed.

Effect of signature, etc.

Lieu de l'acte.

45. 1. L'acte notarié est déclaré reçu au lieu où il est clos.

45. (1) Every notarial deed shall be declared to be executed at the place where it is closed.

Place of execution.

Désignation du lieu.

2. Ce lieu est suffisamment décrit en mentionnant le nom de la cité, de la ville, du village, de la paroisse ou du canton.

(2) Such place shall be sufficiently indicated by specifying the city, town, village, parish or township.

Designation of place.

Pluralité de dates et de lieux.

46. Lorsqu'un acte impliquant plusieurs parties est signé ou consenti par chacune d'elles à des jours ou lieux différents, le notaire peut exprimer cette pluralité de dates et de lieux en énonçant, qu'à l'égard de telle partie, l'acte a été signé ou consenti tel jour et à tel lieu, et, qu'à l'égard de telle autre partie, il a été signé ou consenti tel jour et à tel lieu.

46. When a deed between several parties has been signed or executed by each of them on a different day or at a different place, the notary may express such plurality of dates and places by mentioning that as regards one party the deed was signed or executed on such a day and at such a place, and that as regards another party it was signed or executed on such a day and at such a place.

Plurality of dates and places.

Interprétation:
« prénoms ».

47. Lorsqu'un article de la présente loi se réfère aux « prénoms » du notaire instrumentant ou assistant, des parties aux actes, des témoins ou de toutes autres personnes, il signifie le prénom ou les prénoms sous lesquels ce notaire, ces parties, ces témoins ou ces autres personnes sont ordinairement désignées, et non pas nécessairement tous les prénoms inscrits à l'acte de naissance.

47. When a section of this act refers to the "given names" of the officiating or assisting notary, of the parties to deeds, of witnesses or of any other person, it means the given name or names by which such notary, parties, witnesses or other persons are usually described, and not necessarily all the given names entered in the act of birth.

Interprétation:
"given names".

Désignation des actes notariés en minute.

48. 1. Les actes notariés en minute, sous l'autorité desquels un acte est reçu, doivent être suffisamment désignés en cet acte par leur nature, leur date, le nom du notaire qui les a reçus et, le cas échéant, le numéro de leur enregistrement; ils ne doivent pas être annexés à l'acte.

48. (1) Notarial deeds *en minute* under the authority of which a deed is executed shall be sufficiently described in such deed by the nature and date thereof, the name of the notary who executed the same and the registration number, if any; they shall not be annexed to the deed.

Description of notarial deeds *en minute*.

Autres actes à être annexés, etc.

2. Tous actes et documents, autres que des actes notariés en minute, sous l'autorité desquels un acte est reçu, doivent être annexés et également être suffisamment désignés, reconnus véritables et signés par la ou les parties qui les produisent en présence du notaire et avec lui.

(2) All deeds and documents other than notarial deeds *en minute*, under the authority of which a deed is executed, shall be annexed and also be sufficiently described, acknowledged as true and signed by the party or parties who produce them, with and in the presence of the notary.

Other deeds to be annexed, etc.

Idem.

3. Tous les autres documents que les parties désirent annexer à un acte peuvent l'être en suivant les formalités prévues au paragraphe 2.

(3) All other documents which the parties wish to annex to a deed may be so annexed upon compliance with the formalities prescribed in subsection 2.

Idem.

Notaires associés.

49. 1. Deux ou plusieurs notaires associés dans l'exercice de leur profession ne peuvent signer de leur raison sociale les actes qu'ils reçoivent.

49. (1) Two or more notaries practising their profession together cannot sign deeds executed before them in the name of their firm.

Associated notaries.

Idem.

2. Ils peuvent cependant se servir de leur raison sociale pour les annonces, avis, requêtes et autres documents qui ne sont pas des actes notariés.

(2) They may, however, use the name of their firm in advertisements, notices, petitions and other documents that are not notarial deeds.

Idem.

§ 5.—*Conservation et communication des actes, des copies et extraits*

§ 5.—*Preservation and communication of deeds, copies and extracts*

Garde de l'original.

50. Le notaire doit garder et conserver l'original de tous les actes qu'il reçoit en minute.

50. A notary must keep and preserve the originals of all deeds that he executes *en minute*.

Keeping of originals.

Conservation.

51. 1. Le notaire ne doit supprimer, détruire ou altérer aucun acte notarié après que cet acte a été signé.

51. (1) A notary must not suppress, destroy, or alter any notarial deed after such deed has been signed.

Preservation.

Changements.

2. S'il est nécessaire d'y faire des changements, les parties ne peuvent les faire que par un autre acte.

(2) If it be necessary to make changes thereto, the parties may do so only by another deed.

Changes.

Dessais-
sissement
prohibé.

52. 1. Le notaire ne peut se dessaisir d'aucune minute ou annexe, si ce n'est dans les cas prévus par la loi.

Copie.

2. Avant de se dessaisir d'une minute ou d'une annexe, le notaire en dresse et certifie une copie exacte ou photographique ou faite par un procédé analogue à la photographie qui, après avoir été signée par le juge qui en ordonne le dépôt ou, dans le cas de l'article 190 de la présente loi, par le président de la séance, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration.

Photo-
copie.

3. Pour les mêmes fins, si cela n'a pas été fait, il peut être ordonné qu'une photocopie soit prise de la minute ou de la partie de la minute, de l'annexe ou des signatures. Cette photocopie, également certifiée par le juge ou par le président de la séance, selon le cas, doit être annexée à la copie exacte visée au paragraphe 2.

Repro-
duction
fidèle.

53. 1. Les copies des actes notariés que le notaire certifie conformes à une minute ou annexe doivent être la reproduction fidèle du texte de la minute ou de l'annexe.

Renvois.

2. Il n'est pas nécessaire d'y mentionner le nombre de renvois approuvés et de mots rayés apparaissant sur la minute ou l'annexe.

Idem.

3. Il est nécessaire d'y mentionner le nombre de renvois approuvés et de mots rayés apparaissant sur les copies.

Droit de
délivrer
des copies.

54. 1. Le droit de délivrer des copies ou extraits d'un acte notarié et de ses annexes n'appartient qu'au notaire qui a reçu l'acte, à son cessionnaire, au protonotaire ou au gardien provisoire dépositaire légal du greffe du notaire qui a reçu l'acte, ou au notaire muni d'un mandat spécial tel que prévu à l'article 57 de la présente loi.

Testa-
ments.

2. Aucun notaire, gardien provisoire, mandataire, ou protonotaire dépositaire d'un greffe ne doit donner copie ou communication d'un testament ou d'un codicille, sauf au testateur lui-même ou à une personne munie de son autorisation exécutée en brevet ou devant deux témoins,

52. (1) No notary may give up possession of any minute or annex, except in the cases provided by law.

Dispos-
session
prohib-
ited.
Copy.

(2) Before giving up possession of a minute or an annex, the notary shall prepare and certify an exact or photograph copy thereof or one made by a process similar to photography which, after having been signed by the judge who orders the deposit thereof or, in the case contemplated in section 190 of this act, by the chairman of the sitting, shall be substituted for the minute which it shall replace until such minute is restored.

(3) For the same purpose, if this has not been done, it may be ordered that a photocopy be taken of the minute or of any part thereof or of any annex, or of the signatures. Such photocopy, likewise certified by the judge or the chairman of the sitting, as the case may be, shall be annexed to the exact copy mentioned in subsection 2.

Photo-
copy.

53. (1) Copies of notarial deeds which the notary certifies as true copies of a minute or annex must be faithful reproductions of the text of the minute or annex.

Faithful
reproduc-
tion.

(2) It is not necessary to mention therein the number of marginal notes approved or of words struck out in the minute or annex.

Notes.

(3) It is necessary to mention therein the number of marginal notes approved and of words struck out in the copies.

Idem.

54. (1) The right to furnish copies of or extracts from a notarial deed and of its annexes belongs only to the notary who executed the deed, to his assignee, to the prothonotary or provisional guardian who is the legal custodian of the records of the notary who executed the deed, or to the notary empowered by a special power of attorney as provided in section 57 of this act.

Right of
furnishing
copies.

(2) No notary, provisional guardian, mandatory or prothonotary who is a custodian of records shall give communication or copies of any will or codicil except to the testator himself or to a person vested with his authorization executed either *en brevet* or before two

Wills.

ou avant d'avoir obtenu la preuve du décès du testateur.

Preuve du décès.

3. Ce décès peut être constaté par un certificat de sépulture, par une déclaration solennelle ou par toute autre preuve qui en convaincra le dépositaire du testament ou du codicille.

witnesses, or before having obtained proof of the testator's death.

(3) Such death may be established by a burial certificate, a statutory declaration or such other evidence as is satisfactory to the custodian of the will or codicil.

Proof of death.

Copies authentiques.

55. Les copies, extraits ou annexes des actes notariés, certifiés conformes par le notaire qui les a reçus ou par toute autre personne qui en est le dépositaire légal, sont authentiques et font preuve de ce qui est contenu dans la minute et dans ses annexes pourvu, quant aux pièces annexées, qu'elles aient été, lors de la signature de l'acte, reconnues véritables conformément à l'article 48 de la présente loi.

55. Copies of, extracts from or annexes to notarial deeds, certified as true copies by the notary who executed them or by any other person who is the legal depository thereof, are authentic and make proof of what is contained in the minute and in its annexes provided, as regards annexed documents, that at the time of the signing of the deed they were acknowledged as true in accordance with section 48 of this act.

Copies are authentic.

Certificat d'authenticité.

56. Le certificat d'authenticité des copies et extraits délivrés par le notaire cessionnaire, ou par le gardien provisoire d'un greffe doit mentionner la date de l'arrêté ministériel, ou du décret de la Chambre, du Conseil ou du président en vertu duquel il agit.

56. The certificate of authenticity of the copies and extracts furnished by the notary who is depository or by the provisional guardian of the records must mention the date of the order-in-council, or of the order of the Board, the Council or the chairman, under which he acts.

Certificate of authenticity.

Délégation de pouvoir.

57. 1. Tout notaire peut commettre, par un mandat notarié en minute et pour un temps déterminé, un notaire en exercice pour certifier des copies ou extraits de ses actes ou des actes dont il est le dépositaire légal.

57. (1) Any notary may, by a notarial power of attorney *en minute* and for a stated period, empower a practising notary to certify copies of or extracts from his deeds or the deeds of which he is the legal depository.

Delegation of power.

Service militaire.

2. Tout notaire en service militaire peut donner un mandat semblable pour la durée de son service; ce mandat peut être attesté par deux témoins et un officier d'état major de son unité; il doit être déposé au rang des minutes d'un notaire.

(2) Any notary in military service may give a similar power of attorney for the duration of his service; such power of attorney may be attested by two witnesses and a staff-officer of his military unit; it must be deposited among the minutes of a notary.

Military service.

Dépôt du mandat.

3. Copie authentique de ce mandat doit être déposée immédiatement au bureau du secrétaire de la Chambre.

(3) An authentic copy of such power of attorney shall be deposited immediately in the office of the secretary of the Board.

Deposit of power of attorney.

Durée du mandat.

4. Dans le certificat qu'il appose sur la copie ou l'extrait qu'il délivre, le notaire ainsi commis doit mentionner la date et la durée de son mandat et le nom du notaire qui l'a passé ou du notaire qui l'a reçu en dépôt et, le cas échéant, le fait du service militaire du notaire qui l'a donné.

(4) In the certificate that he affixes to the copy or extract which he delivers, the notary so empowered must mention the date and duration of his power of attorney, the name of the notary before whom it was executed or of the notary with whom it is deposited and, when such is the case, the fact of the military service of the notary who gave it.

Duration of mandate.

Copies
authen-
tiques.

5. Ces copies ou extraits ainsi certifiés sont authentiques, nonobstant toute disposition contraire des articles 1215 et 1216 du Code civil.

(5) Such copies or extracts so certified are authentic, notwithstanding anything to the contrary in Articles 1215 and 1216 of the Civil Code.

Copies are
authentic.§ 6.—*Dispositions diverses*Contrat
de maria-
ge reçu en
dehors du
Québec.

58. Tout contrat de mariage reçu en minute par un notaire en dehors du Québec, avant la loi l'y autorisant (14 George V, chapitre 53, article 1) est authentique pourvu qu'il ne contienne pas d'autre cause de nullité.

58. Every marriage contract executed *en minute* by a notary outside of the province of Québec, before the act authorizing the same (14 George V, chapter 53, section 1) shall be authentic provided that it contains no other cause of nullity.

Marriage
contract
executed
outside
Québec.Caractère
authen-
tique de
certains
actes.

59. Tout acte reçu par un notaire et signé par lui, mais qui ne porte pas la signature officielle de ce notaire tel que prévu par l'article 17, n'en est pas moins authentique et a le même effet que s'il eût été signé de la signature officielle de ce notaire, pourvu toutefois qu'il ne contienne pas d'autre cause de nullité.

59. Every deed executed by a notary and signed by him, but which does not bear the official signature of such notary as provided for in section 17, shall nevertheless be authentic and have the same effect as if it had been signed with the official signature of such notary, provided however that it contains no other cause of nullity.

Authenti-
city of
certain
deeds.Copies
authen-
tiques.

60. Les copies ou extraits des actes, certifiés conformes à l'original et signés par le notaire d'une signature autre que sa signature officielle, sont authentiques et ont le même effet que s'ils eussent été signés de sa signature officielle, pourvu qu'aucune autre cause n'en affecte l'authenticité.

60. The copies of or extracts from the deeds certified as true to the original and signed by the notary with a signature different from his official signature, shall be authentic and have the same effect as if they had been signed with his official signature, provided that no other cause affects their authenticity.

Copies are
authentic.Sanctions
pour irrè-
gularités.

61. Le notaire, cause des irrégularités visées aux articles 59 et 60, est passible, pour ces irrégularités, des sanctions prévues aux règlements.

61. Any notary who commits the irregularities contemplated in sections 59 and 60 shall be liable, for such irregularities, to the penalties provided in the by-laws.

Penalties
for irreg-
ularities.

SECTION V

GREFFES DES NOTAIRES

Cession de
greffe, etc.

62. 1. Tout notaire peut, aux conditions et suivant les formalités ci-après édictées, par acte notarié entre vifs, céder son greffe à un autre notaire exerçant dans le même district judiciaire que celui dans lequel il exerce lui-même.

Mode de
cession.

2. Il peut aussi céder son greffe par disposition à cause de mort par un contrat de mariage, testament ou tout acte notarié, nonobstant l'article 778 du Code civil. Cette cession prend effet au décès pourvu

DIVISION V

NOTARIAL RECORDS

62. (1) Under the conditions and following the formalities hereinafter enacted, any notary may, by a notarial deed *inter vivos*, assign his records to another notary practising in the same judicial district as that in which he practises.

Assign-
ment of
records,
etc.

(2) He may also assign his records by a disposition in contemplation of death in a marriage contract, will or any notarial deed, notwithstanding Article 778 of the Civil Code. Such assignment

Mode of
assign-
ment.

qu'à ce moment le notaire cessionnaire exerce dans le même district judiciaire que celui dans lequel le notaire décédé exerçait lui-même et qu'il ne soit sous le coup d'aucune incapacité ou d'aucune incompatibilité le rendant inhabile à exercer sa profession.

shall take effect at death provided that at such time the receiving notary is practising in the same judicial district as that in which the deceased notary practised and that he is not under any incapacity or incompatibility which disqualifies him from practising his profession.

Notaire
décédé.

63. Lorsqu'un notaire décède sans avoir disposé de son greffe, ce droit appartient à ses héritiers légaux ou légataires, qu'ils acceptent sa succession ou non.

63. When a notary dies without having disposed of his records, such right shall belong to his legal heirs or legatees, whether they accept his succession or not. Deceased notary.

Remise
des
dossiers.

64. Les dossiers dépendant du greffe cédé doivent être remis au notaire cessionnaire qui doit en assurer la garde et les remettre aux personnes y ayant droit.

64. The files relating to the assigned records must be delivered to the receiving notary who shall ensure the custody thereof and remit them to the persons entitled thereto. Delivery of files.

Excep-
tion.

65. 1. La Chambre peut, dans des cas exceptionnels et à son entière discrétion, autoriser le transport d'un greffe à un notaire exerçant dans un autre district.

65. (1) The Board, in exceptional cases and at its entire discretion, may authorize the transfer of a notary's records to a notary practising in another district. Excep-
sion to
assign.

Cessions
validées.

2. Est cependant valide toute cession de greffe autorisée, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à un notaire qui n'exerçait pas dans le même district que celui du notaire cédant ou décédé.

(2) Nevertheless, every assignment of records authorized before the coming into force of this act to a notary who was not practising in the same district as that of the assigning or deceased notary shall be valid. Assign-
ments
validated.

Permis-
sion de
céder un
greffe.

66. La cession d'un greffe ne peut prendre effet qu'avec la permission du Conseil. Cette permission n'est accordée que si le notaire cédant et le notaire cessionnaire ont acquitté les contributions et les frais dont ils peuvent être redevables envers la Chambre.

66. The assignment of records can be effected only with the permission of the Council. Such permission shall not be given unless the assigning notary and the receiving notary have paid all the subscriptions and costs that they owe to the Board. Permis-
sion to
assign.

Reprise
de l'ex-
ercice.

67. Le notaire qui a cédé son greffe ne peut continuer ni reprendre l'exercice de la profession dans le même district judiciaire sans le consentement du Conseil.

67. A notary who has assigned his records cannot continue or resume the practice of his profession in the same judicial district without the consent of the Council. Resump-
tion of
practice.

Requête.

68. Cette permission est demandée par requête appuyée des pièces et documents exigés par les règlements de la Chambre.

68. Such permission is applied for by petition supported by the exhibits and documents required by the by-laws of the Board. Petition.

Durée de
la cession.

69. La cession d'un greffe n'est faite que pour une période de cinquante années à compter du décret l'autorisant. Le Conseil peut, même pour les greffes cédés

69. A transfer of records shall be made only for a period of fifty years dating from the order authorizing it. The Council may, even with respect to Duration
of trans-
fer.

avant le premier mai 1948, prolonger ce délai pour une période supplémentaire de cinquante années.

records transferred before the first of May 1948, prolong such delay for an additional period of fifty years.

Change-
ment de
district
d'un ces-
sionnaire.

70. Tout cessionnaire d'un greffe qui transporte son étude dans un autre district judiciaire, à moins qu'il ne soit autorisé par le Conseil à y conserver ce greffe, doit le céder à un notaire exerçant dans le district judiciaire qu'il quitte ou le déposer au greffe de la Cour supérieure de ce district conformément aux dispositions de la présente loi sur le dépôt des greffes.

70. Every assignee of a notary's records who removes his office to another judicial district, unless authorized by the Council to keep such records there, must assign them to a notary practising in the judicial district that he is leaving or deposit them in the office of the Superior Court of such district in accordance with the provisions of this act respecting the deposit of records.

Change of
district of
assignee.

SECTION VI

CHAMBRE DES NOTAIRES

§ 1.—*Constitution et composition de la Chambre*

Ordre.
Chambre
des
notaires.

71. L'ensemble des notaires du Québec constitue l'Ordre des notaires; ils sont régis par un organisme désigné sous le nom de « Chambre des notaires du Québec ».

Corpora-
tion.
Siège
social.

72. 1. La Chambre est une corporation civile dont le siège social est à Montréal.

Droits,
te.

2. Elle a tous les droits, pouvoirs et privilèges accordés par la loi aux corporations civiles.

Em-
prunts.

3. Elle peut aussi emprunter par émission d'obligations et, en garantie du remboursement de ces emprunts, hypothéquer, nantir ou donner en gage par acte authentique ses biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs.

Acte de
fiducie.

4. L'hypothèque, le nantissement ou le gage visés au paragraphe 3, peuvent être constitués par acte de fiducie et cette garantie est bonne et valable, même si le fiduciaire permet à la Chambre de conserver la possession et l'usage des biens ainsi nantis et engagés.

Significa-
tions.

73. Toute signification à la Chambre ou à son Conseil doit se faire au siège social de la Chambre. Elle peut être faite en s'adressant à l'un des officiers de la Chambre ou à une personne ayant la garde du siège social.

DIVISION VI

BOARD OF NOTARIES

§ 1.—*Constitution and composition of the Board*

71. The notaries of the province of Québec shall constitute collectively the Order of Notaries; they shall be governed by a body called "The Board of Notaries of the province of Québec".

72. (1) The Board shall be a civil corporation having its corporate seat in Montreal.

(2) It shall have all the rights, powers and privileges granted by law to civil corporations.

(3) It may also borrow by issuing bonds and, to secure the reimbursement of such loans, may, by authentic deed, hypothecate, mortgage or pledge its moveable or immoveable property, present or future.

(4) The hypothec, mortgage or pledge contemplated in subsection 3 may be constituted by trust deed and such security shall be good and valid, even if the trustee permits the Board to retain the possession and use of the property so mortgaged or encumbered.

73. Every service upon the Board or upon its Council must be made at the corporate seat of the Board. It may be made by speaking to any officer of the Board or to a person in charge of the corporate seat.

Order.
Board of
Notaries.

Corpora-
tion.
Corporate
seat.

Rights,
etc.

Loans.

Trust
deed.

Service of
process.

Compo-
sition de
la Cham-
bre.
Membres
de droit.

74. 1. La Chambre se compose de membres de droit et de membres élus.

2. Sont membres de droit, les anciens présidents de la Chambre, pendant les trois triennats qui suivent celui de leur présidence.

Membres
élus.

3. Sont membres élus, les représentants des districts électoraux.

Districts
électo-
raux.

75. 1. Pour les fins de l'élection des représentants à la Chambre, le Québec est divisé en dix-huit districts électoraux. Chacun de ces districts électoraux porte le nom et comprend le territoire et le nombre de représentants suivants:

a) district d'Abitibi: le territoire des divisions d'enregistrement d'Abitibi, Rouyn-Noranda et Témiscamingue; un représentant;

b) district d'Arthabaska: le territoire des divisions d'enregistrement d'Arthabaska, Drummond, Mégantic et Thetford; deux représentants;

c) district de Bedford: le territoire des divisions d'enregistrement de Brôme, Missisquoi et Shefford; un représentant;

d) district de Beauce: le territoire des divisions d'enregistrement de Beauce, Dorchester et Frontenac; un représentant;

e) district de Chicoutimi-Saguenay: le territoire des divisions d'enregistrement de Chicoutimi et Saguenay; deux représentants;

f) district de Gaspé: le territoire des divisions d'enregistrement de Gaspé, Bonaventure (première et deuxième divisions), Îles de la Madeleine, Matane, Matapédia, Rimouski, Sainte-Anne-des-Monts et Sept-Îles; un représentant;

g) district de Hull: le territoire des divisions d'enregistrement de Hull, Gati-neau, Pontiac et Papineau; deux repré-sentants;

h) district de Beauharnois-Iberville: le territoire des divisions d'enregistrement de Beauharnois, d'Iberville, Châteauguay, Huntingdon, Napierville et St-Jean; deux représentants;

i) district de Joliette: le territoire des divisions d'enregistrement de Joliette,

74. (1) The Board shall be composed of members *de jure* and elected members.

(2) The members *de jure* shall be the former presidents of the Board during the three triennial terms following the period of their presidency.

(3) The elected members shall be the representatives of the electoral districts.

Composi-
tion of
Board.
Members
de jure.

Elected
members.

75. (1) For the purposes of the elec-tion of representatives to the Board, the province of Québec shall be divided into eighteen electoral districts. Each of such electoral districts shall bear the name, comprise the territory and have the number of representatives following:

(a) district of Abitibi: the territory of the registration divisions of Abitibi, Rouyn-Noranda and Témiscamingue; one representative;

(b) district of Arthabaska: the territory of the registration divisions of Arthabaska, Drummond, Mégantic and Thetford; two representatives;

(c) district of Bedford: the territory of the registration divisions of Brome, Missisquoi and Shefford; one representa-tive;

(d) district of Beauce: the territory of the registration divisions of Beauce, Dorchester and Frontenac; one repre-sentative;

(e) district of Chicoutimi-Saguenay: the territory of the registration divisions of Chicoutimi and Saguenay; two representa-tives;

(f) district of Gaspé: the territory of the registration divisions of Gaspé, Bonaventure (first and second divisions), Îles de la Madeleine (Magdalen Islands), Matane, Matapédia, Rimouski, St. Anne-des-Monts and Sept-Îles; one represen-tative;

(g) district of Hull: the territory of the registration divisions of Hull, Gati-neau, Pontiac and Papineau; two repre-sentatives;

(h) district of Beauharnois-Iberville: the territory of the registration divisions of Beauharnois, Iberville, Châteauguay, Huntingdon, Napierville and St. John's; two representatives;

(i) district of Joliette: the territory of the registration divisions of Joliette,

Electoral
districts.

l'Assomption et Montcalm; un représentant;

j) district de Montmagny: le territoire des divisions d'enregistrement de Montmagny, Bellechasse, Kamouraska, L'Islet et Témiscouata; deux représentants;

k) district de Montréal: le territoire des divisions d'enregistrement de Montréal, Chambly, Laprairie, Laval, Soulanges, Vaudreuil et Verchères; dix représentants;

l) district de Québec: le territoire des divisions d'enregistrement de Québec, Charlevoix (première et deuxième divisions), Île d'Orléans, Lévis, Lotbinière, Montmorency et Portneuf; six représentants;

m) district de Richelieu: le territoire des divisions d'enregistrement de Richelieu, Berthier et Yamaska; un représentant;

n) district de Roberval: le territoire des divisions d'enregistrement de Lac Saint-Jean-Est et de Lac Saint-Jean-Ouest; un représentant;

o) district de Saint-François: le territoire des divisions d'enregistrement de Coaticook, Compton, Richmond, Sherbrooke, Stanstead et Wolfe; deux représentants;

p) district de Saint-Hyacinthe: le territoire des divisions d'enregistrement de Saint-Hyacinthe, Bagot et Rouville; deux représentants;

q) district de Terrebonne: le territoire des divisions d'enregistrement de Terrebonne, Argenteuil, Deux-Montagnes et Labelle; deux représentants;

r) district de Trois-Rivières: le territoire des divisions d'enregistrement de Trois-Rivières, Champlain, La Tuque, Maskinongé, Nicolet numéro 1 et numéro 2 et Shawinigan; trois représentants.

l'Assomption and Montcalm; one representative;

(j) district of Montmagny: the territory of the registration divisions of Montmagny, Bellechasse, Kamouraska, L'Islet and Temiscouata; two representatives;

(k) district of Montreal: the territory of the registration divisions of Montreal, Chambly, Laprairie, Laval, Soulanges, Vaudreuil and Verchères; ten representatives;

(l) district of Québec: the territory of the registration divisions of Québec, Charlevoix (first and second divisions), Île d'Orléans, Lévis, Lotbinière, Montmorency and Portneuf; six representatives;

(m) district of Richelieu: the territory of the registration divisions of Richelieu, Berthier and Yamaska; one representative;

(n) district of Roberval: the territory of the registration divisions of Lake St. John-East and Lake St. John-West; one representative;

(o) district of St. François: the territory of the registration divisions of Coaticook, Compton, Richmond, Sherbrooke, Stanstead and Wolfe; two representatives;

(p) district of St. Hyacinthe: the territory of the registration divisions of St. Hyacinthe, Bagot and Rouville; two representatives;

(q) district of Terrebonne: the territory of the registration divisions of Terrebonne, Argenteuil, Deux-Montagnes (Two Mountains) and Labelle; two representatives;

(r) district of Three Rivers: the territory of the registration divisions of Three Rivers, Champlain, La Tuque, Maskinongé, Nicolet No. 1 and No. 2 and Shawinigan; three representatives.

Modifica-
tion de
district,
etc.

76. La Chambre en session peut, par règlement adopté par le vote des quatre cinquièmes de tous ses membres, modifier le territoire de tout district électoral, en augmenter ou diminuer le nombre, donner un nom à tout nouveau district électoral qu'elle établit; elle peut aussi, de la même manière, augmenter ou diminuer le nombre des représentants de tout tel district électoral qu'elle établit.

76. The Board in session, by by-law adopted by the vote of four-fifths of all its members, may alter the territory of any electoral district, increase or decrease the number of such districts and give a name to any new electoral district that it establishes; it may also, in the same manner, increase or decrease the number of representatives of any such electoral district that it establishes.

Alteration of
district,
etc.

Élection
des repré-
sentants.

77. 1. Les représentants de district sont élus, dans leurs districts respectifs, par les notaires habiles à voter qui y ont élu domicile conformément aux articles 17 et 18 de la présente loi, réunis en assemblée générale convoquée à cette fin par le secrétaire.

Quorum.

2. Le quorum de ces assemblées est de cinq.

Tenue de
l'élection.

3. L'époque et l'endroit de l'élection sont déterminés par les règlements; il en est de même de la procédure qui doit y être suivie, dans la mesure où la présente loi n'y prévoit pas. Toutefois, les élections doivent être tenues à la même date dans tous les districts électoraux.

77. (1) The district representatives shall be elected in their respective districts by the notaries qualified to vote who have elected domicile therein in accordance with sections 17 and 18 of this act, assembled at a general meeting called for such purpose by the secretary.

Election
of re-
presenta-
tives.

(2) Five shall constitute a quorum at such meetings.

Quorum.

(3) The time and place of the election shall be determined by the by-laws; the same shall apply to the procedure to be followed thereat to such extent as this act makes no provision therefor. Nevertheless, the elections must be held on the same day in all the electoral districts.

Holding
of
election.Prépara-
tion de la
liste.

78. 1. Durant les quinze premiers jours du mois d'avril précédant la date de l'élection, le secrétaire doit préparer, pour chaque district électoral, une liste des notaires habiles à voter.

Dépôt
de la
liste.

2. Cette liste est déposée au bureau du secrétaire de la Chambre où tout notaire peut en prendre connaissance jusqu'au premier mai suivant. À la demande de tout notaire intéressé, le secrétaire doit reviser cette liste en y apportant les corrections appropriées. Cette liste devient définitive le premier mai précédant la date de l'élection.

Éligibi-
lité.

3. Seuls peuvent être mis en nomination et admis à voter les notaires dont le nom est inscrit sur cette liste.

78. (1) Within the first fifteen days of the month of April prior to the date of the election, the secretary shall prepare, for each electoral district, a list of the notaries qualified to vote.

Prepara-
tion of
list.

(2) Such list shall be deposited in the office of the secretary of the Board, where every notary may take cognizance thereof until the ensuing first of May. Upon the request of any notary interested, the secretary shall revise such list by making any appropriate corrections thereto. Such list shall become final on the first of May preceding the date of the election.

Deposit
of list.

(3) Only notaries whose names are entered on such list may be nominated and permitted to vote.

Qualifica-
tion.Directeur
général
de l'élec-
tion.

79. Le secrétaire de la Chambre agit comme directeur général de l'élection et, à ce titre, il doit s'occuper de son organisation matérielle dans chaque district. À son défaut, il est remplacé par l'inspecteur des greffes et à défaut de ce dernier par le président de la Chambre.

79. The secretary of the Board shall act as chief returning-officer for the election and, as such, shall see to the practical organizing thereof in each district. Failing him, he shall be replaced by the inspector of records, and failing the latter, by the president of the Board.

Chief re-
turning-
officer.Trans-
mission de
la liste.

80. 1. À la date fixée par les règlements, le directeur général de l'élection doit transmettre, sous pli recommandé, aux registrateurs des divisions d'enregistrement comprises dans chaque district électoral, la liste des notaires de ce district habiles à voter, indiquant en même temps le nombre de représentants éligibles dans ce district.

Avis.

2. Cette liste doit être accompagnée d'un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'élection.

80. (1) On the date fixed by the by-laws, the chief returning-officer shall forward, by registered letter, to the registrars of the registration divisions comprised in each electoral district, a list of the notaries of such district qualified to vote, stating at the same time the number of representatives eligible in such district.

Forward-
ing of
list.

(2) Such list shall be accompanied by a notice of the date, time and place of the election.

Notice.

Affichage
de la
liste.

3. Le registrateur de chaque division d'enregistrement doit afficher cette liste et cet avis dans un endroit en vue du bureau d'enregistrement.

(3) The registrar of each registration division shall post up such list and notice in a conspicuous place in the registration office.

Posting
of list.Endroit
de l'élec-
tion.

4. Le shérif ou l'officier en charge doit mettre à la disposition du secrétaire de la Chambre dans le palais de justice une pièce convenable pour la tenue de l'élection.

(4) The sheriff or the officer in charge must place a suitable room in the court house at the disposal of the secretary of the Board for the holding of the election.

Place for
election.Durée du
mandat.

81. La durée du mandat des membres élus de la Chambre est de trois ans; ils restent en fonction jusqu'à la fin du triennat pour lequel ils sont élus.

81. The term of office of the elected members of the Board shall be three years; they shall remain in office until the end of the triennial term for which they are elected.

Term of
office.

Triennat.

82. Tout triennat commence à l'ouverture de la première session générale annuelle de la Chambre qui suit l'élection prévue à l'article 77.

82. Every triennial term shall begin upon the opening of the first annual general session of the Board following the election provided for in section 77.

Triennial
term.

Vacance.

83. 1. Il y a vacance à la Chambre:

83. (1) There shall be a vacancy on the Board:

Vacancy.

a) lorsque dans un district il n'y a pas eu d'élection conformément à la présente loi;

(a) whenever in a district no election has been held in conformity with this act;

b) lorsqu'une élection a été déclarée nulle par le jugement final d'une cour compétente.

(b) whenever an election has been annulled by final judgment of a competent court.

2. Il y a aussi vacance à la Chambre lorsque l'un des membres de la Chambre:

(2) There shall also be a vacancy on the Board whenever a member thereof:

a) décède;

(a) dies;

b) donne sa démission comme membre de la Chambre ou de l'Ordre et que, dans chaque cas, cette démission est acceptée conformément à la présente loi;

(b) resigns as a member of the Board or of the Order, and when, in each case, such resignation is accepted in accordance with this act;

c) encourt la peine disciplinaire de déchéance comme membre de la Chambre;

(c) incurs the disciplinary penalty of dismissal from membership of the Board;

d) est privé du droit d'exercer la profession par sa suspension ou sa destitution comme membre de l'Ordre, ou en raison d'une des causes d'incompatibilité décrétées par la présente loi ou par les règlements;

(d) is deprived of the right to practise the profession by his suspension or removal from membership of the Order, or by reason of any of the causes of incompatibility declared by this act or by the by-laws;

e) fait élection de domicile suivant les articles 17 et 18 de la présente loi, en dehors du district pour lequel il a été élu.

(e) elects domicile in conformity with sections 17 and 18 of this act, outside the district for which he was elected.

Assemblée
pour
combler
vacance.

84. Dès qu'une vacance à la Chambre se produit, le Conseil doit, à la demande écrite de dix pour cent des notaires en exercice du district concerné, au nombre d'au moins cinq, convoquer une assemblée générale spéciale des notaires de ce

84. As soon as a vacancy occurs in the Board, the Council, upon the written requisition of ten per cent of the practising notaries of the district concerned, at least five in number, shall call a special general meeting of the notaries of such

Meeting
to fill
vacancy.

district pour combler la vacance. Si une telle élection n'est pas tenue, la Chambre doit remplir la vacance à sa session suivante. Les membres ainsi nommés pour remplir les vacances doivent être choisis parmi les notaires éligibles du district où la vacance s'est produite conformément aux articles 77 et 78 de la présente loi.

district to fill the vacancy. If such election is not held, the Board shall fill the vacancy at its next session. The members so appointed to fill the vacancies shall be chosen in accordance with sections 77 and 78 of this act from among the qualified notaries of the district where the vacancy has occurred.

§ 2.—Sessions de la Chambre

§ 2.—Sessions of the Board

Endroit et époque. **§5. 1.** Les sessions de la Chambre sont tenues à l'endroit et à l'époque déterminés par la Chambre ou le Conseil.

Première session. **2.** Toutefois, la première session d'un triennat doit être ouverte avant le premier juillet suivant la date de l'élection des membres de la Chambre.

Sessions spéciales. **3.** Le Conseil ou le président peut convoquer des sessions spéciales et en déterminer le lieu et l'époque.

Idem. **4.** Sur demande écrite de la majorité des membres de la Chambre, le président, ou à son défaut le secrétaire, est tenu de convoquer une session spéciale.

Avis. **5.** Avis de toute session doit être donné par le secrétaire par la poste à tous les membres de la Chambre, au moins quinze jours avant la date pour leur tenue; dans le cas d'une session spéciale, l'avis doit indiquer les affaires qui doivent y être prises en considération.

Quorum. **§6. 1.** Le quorum aux sessions de la Chambre est de quinze membres et les décisions y sont prises à la majorité des voix des membres présents, sauf disposition contraire dans la présente loi.

Vote prépondérant. **2.** Le président ne vote que s'il y a égalité des voix.

§ 3.—Officiers de la Chambre

Élection des officiers. **§7.** Au cours de la première session de chaque triennat, la Chambre élit parmi ses membres, pour la durée de ce triennat, un président, un vice-président et un syndic.

Secrétaire, etc. **§8. 1.** La Chambre choisit parmi les notaires, un secrétaire, un trésorier, un ou des inspecteurs, un registraire des testaments, un syndic et, si elle le juge à propos, un secrétaire adjoint, un ou des

Time and place. **§5. (1)** The sessions of the Board shall be held at the place and time determined by the Board or the Council.

First session. **(2)** Nevertheless, the first session of a triennial term shall open before the first of July following the date of election of the members of the Board.

Special sessions. **(3)** The Council or the president may call special sessions and determine the place and time thereof.

Idem. **(4)** Upon the written requisition of the majority of the members of the Board, the president or failing him the secretary shall call a special session.

Notice. **(5)** Notice of each session shall be given by the secretary by post to all the members of the Board, at least fifteen days before the day fixed for holding it; in the case of a special session, the notice shall state the business to be considered thereat.

Quorum. **§6. (1)** Fifteen members shall constitute a quorum at the sessions of the Board and the decisions shall be taken thereat by the majority vote of the members present, except where otherwise provided in this act.

Casting-vote. **(2)** The president shall vote only when there is a tie vote.

§ 3.—Officers of the Board

Election of officers. **§7.** At the first session of each triennial term, the Board shall elect from among its members, for the duration of such term, a president, a vice-president and a syndic.

Secretary, etc. **§8. (1)** The Board shall choose from among the practising notaries a secretary, a treasurer, one or more inspectors, a registrar of wills, a syndic and, if it sees fit, an assistant secretary, one or

syndics adjoints et tous autres officiers qu'elle juge nécessaires. Ces officiers restent en fonction durant bonne conduite et capacité d'agir ou jusqu'à leur mise à la retraite, conformément aux règlements ou aux conditions de leur engagement.

Regis-
traire
adjoint,
etc.

2. Elle peut aussi nommer toute autre personne comme registraire adjoint et trésorier adjoint, aux conditions et avec les pouvoirs qu'elle juge à propos.

Président.

89. Le président est le chef de l'Ordre. Il préside les réunions de la Chambre et du Conseil.

Vice-
président.

90. Le vice-président remplace de plein droit le président au cas d'empêchement, d'absence ou de décès de ce dernier.

Syndic.

91. 1. Le syndic est spécialement chargé de veiller à la discipline des notaires. Il est tenu de dénoncer immédiatement au président de la Chambre toute infraction commise par un notaire à l'encontre de la présente loi ou des règlements.

Poursuite.

2. Il est la partie poursuivante au nom de la Chambre en recouvrement de toute redevance due à la Chambre par un notaire.

Représentant.

3. Il représente la Chambre lors de l'instruction de toute plainte devant la Chambre, le Conseil, le Comité de discipline ou la Commission d'appel.

Syndics
adjoints.

92. Le ou les syndics adjoints assistent le syndic dans l'exécution de ses fonctions et chacun d'eux exerce, sous sa direction, les pouvoirs prévus à l'article 91.

Devoirs
du secrétaire.

93. 1. Le secrétaire a la garde et la responsabilité des archives. Il rédige les procès-verbaux des réunions de la Chambre et du Conseil, tient les registres, certifie et délivre les copies et extraits des documents déposés devant la Chambre ou le Conseil. Il doit s'acquitter des autres devoirs que la présente loi ou les règlements lui imposent ou dont il peut être spécialement chargé par la Chambre, le Conseil ou le président.

more assistant syndics and such other officers as it deems necessary. Such officers shall remain in office during good behavior and while they are capable of acting or until their superannuation, in conformity with the by-laws and on the conditions of their appointment.

(2) It may also appoint any other person as assistant registrar and assistant treasurer, on such conditions and with such powers as it deems proper.

Assistant
registrar,
etc.

89. The president shall be the head of the Order. He shall preside at the meetings of the Board and the Council.

President.

90. The vice-president shall replace the president *pleno jure* whenever the latter is prevented from acting or is absent or dies.

Vice-
president.

91. (1) The syndic shall be specially charged with supervising the discipline of notaries. He shall immediately inform the president of the Board of every infringement by a notary of this act or the by-laws.

Syndic.

(2) He shall act as prosecutor in the name of the Board for all dues payable to the Board by a notary.

Prosecution.

(3) He shall represent the Board at the hearing of any complaint before the Board, the Council, the Committee on Discipline or the Appeal Committee.

Representative.

92. The assistant syndic or assistant syndics shall assist the syndic in the performance of his duties and each of them shall exercise, under his direction, the powers provided in section 91.

Assistant
syndics.

93. (1) The secretary shall have custody of and be responsible for the archives. He shall draw up the minutes of the meetings of the Board and of the Council, keep the registers, and certify and issue the copies of and extracts from the documents deposited with the Board or the Council. He shall discharge such other duties as this act or the by-laws impose on him or as may be specially entrusted to him by the Board, the Council or the president.

Duties of
secretary.

Pouvoirs de certification.

2. Il est la personne autorisée à certifier, conformément aux règlements, la qualité et la signature des notaires en exercice.

(2) He is the person authorized to certify, in conformity with the by-laws, the capacity and signatures of practising notaries. Powers of certification.

Secrétaire adjoint.

3. Le secrétaire adjoint, sous la direction du secrétaire, remplit les fonctions et devoirs de celui-ci et le remplace lorsqu'il est incapable d'agir par maladie, absence ou autres causes.

(3) The assistant secretary, under the direction of the secretary, shall perform the functions and duties of the latter and replace him when he is prevented from acting by illness, absence or other causes. Assistant secretary.

Devoirs du trésorier.

94. 1. Le trésorier est le dépositaire des deniers et autres valeurs de la Chambre. Il perçoit les revenus, paye les dépenses autorisées et doit en rendre compte.

94. (1) The treasurer shall be the depositary of the moneys and other securities of the Board. He shall collect the revenue, pay the authorized expenses and render an account thereof. Duties of treasurer.

Idem.

2. Il doit s'acquitter de tous les autres devoirs que la présente loi ou les règlements lui imposent ou dont il peut être spécialement chargé par la Chambre, le Conseil ou le président.

(2) He shall discharge all other duties imposed on him by this act or the by-laws, or with which he may be specially entrusted by the Board, the Council or the president. Idem.

Remplacement des officiers.

95. Au cas d'empêchement, d'absence ou de décès du vice-président ou de quelqu'autre officier, la Chambre ou le Conseil peut leur nommer un remplaçant s'il n'y est pas autrement pourvu par la présente loi.

95. In cases where the vice-president or any other officer is unable to act or is absent or dies, the Board or the Council may appoint a person to replace him, unless this act otherwise provides. Replacement of officers.

Suspension, etc.

96. La Chambre a le pouvoir de suspendre ou de destituer tout officier pour inconduite ou incapacité d'agir, et d'en nommer un autre à sa place; un officier ne peut cependant être destitué par la Chambre qu'après enquête suivie d'un vote ralliant les deux tiers de ses membres.

96. The Board may suspend or remove any officer for misconduct or inability to act, and appoint another in his stead; but no officer shall be removed by the Board except after inquiry followed by the vote of two-thirds of its members. Suspension, etc.

Serment.

97. Les officiers de la Chambre sont autorisés à faire prêter le serment à tout notaire ou à toute autre personne faisant une déclaration qui, en vertu d'une disposition quelconque de la présente loi ou des règlements, doit être appuyée d'un serment, sauf s'il s'agit d'une plainte portée contre un notaire.

97. The officers of the Board shall be authorized to administer the oath to any notary or other person making a declaration which, under any provision of this act or the by-laws, must be supported by an oath, save in the case of a complaint against a notary. Oath.

Force probante des documents.

98. Tous les documents signés et tous les actes posés par les officiers adjoints ont la même force probante et les mêmes effets vis-à-vis les tiers de bonne foi que s'ils étaient signés ou posés par l'officier lui-même.

98. All documents signed and all acts performed by assistant officers shall have the same probative effect and the same effect as regards third parties in good faith as if they were signed or performed by the officer himself. Probative effect of documents.

§ 4.—Attributions de la Chambre

§ 4.—Powers of the Board

Pouvoirs de la Chambre.

99. 1. La Chambre représente l'Ordre des notaires; elle a le droit d'agir et

99. (1) The Board shall represent the Order of Notaries; it shall be entitled to Functions of Board.

d'intervenir dans toutes procédures ou procès dans lesquels l'intérêt général des notaires ou de la profession est concerné, notamment lorsqu'il s'agit des devoirs et des privilèges des notaires prévus par la présente loi.

Discipline. 2. La Chambre est aussi la gardienne de la discipline de l'Ordre.

Réglementation.

100. En outre des autres pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, la Chambre a le pouvoir de décréter des règlements pour l'administration et la régie interne des matières sous son contrôle et pour l'exécution de la présente loi et particulièrement pour :

1° définir, après consultation du Comité des études universitaires et de la formation professionnelle, les critères de reconnaissance d'une faculté de droit, eu égard aux matières enseignées, à la durée des cours, au nombre minimum de professeurs de carrière, à l'état de la bibliothèque et autres conditions matérielles d'enseignement, pour fins d'admission à l'exercice de la profession;

2° déterminer les qualités requises des candidats à l'étude et à l'exercice, ainsi que le programme, les matières et le mode des examens de la Chambre;

3° assurer, si elle le juge à propos, l'entraînement professionnel, en définir les modalités, dispenser l'enseignement approprié et à ces fins, fonder et administrer une école de droit notarial;

4° déterminer et définir les professions, charges, fonctions, négoce et métiers incompatibles avec la dignité ou avec l'exercice de la profession de notaire;

5° assurer le maintien de l'honneur et de la dignité de l'Ordre et de la discipline de ses membres et, à cette fin, adopter un code d'éthique professionnelle;

6° obliger les notaires à se soumettre à l'arbitrage obligatoire de leurs comptes pour services professionnels et déterminer la procédure qui doit être suivie lors d'un tel arbitrage;

7° fixer le montant de la contribution annuelle;

8° déterminer la date et la procédure d'élection de ses membres;

9° déterminer les devoirs et les fonctions de ses officiers et employés;

act and intervene in all proceedings or trials in which the general interest of notaries or of the profession is concerned, especially when the duties and privileges of notaries as provided for in this act are concerned.

(2) The Board shall also be the guardian of the discipline of the Order. **Discipline.**

100. In addition to the other regulatory powers assigned to it by this act, the Board shall have the power to make by-laws for the administration and internal management of the matters under its control and for the carrying out of this act, and in particular to: **By-laws.**

(1) define, after consultation with the Committee on University Studies and Professional Instruction, the criteria for recognition of law faculties, having regard to the subjects taught, the length of the courses, the minimum number of full-time teachers, the state of the library and other material teaching conditions, for purposes of admission to the practice of the profession;

(2) determine the qualifications required of candidates for study and practice, and the programme, subjects and mode of the examinations of the Board;

(3) ensure professional training, if it deems it expedient, define the conditions thereof, give the appropriate instruction and, for such purposes, establish and administer a school of notarial law;

(4) determine and define the professions, offices, duties, businesses and trades which are incompatible with the dignity or practice of the notarial profession;

(5) ensure the maintenance of the honour and dignity of the Order and of the discipline of its members and, to that end, adopt a code of professional ethics;

(6) oblige notaries to submit to compulsory arbitration of their accounts for professional services and determine the procedure to be followed at such arbitration;

(7) fix the amount of the annual subscription;

(8) determine the date and procedure for the election of its members;

(9) determine the duties and functions of its officers and employees;

10° former des commissions permanentes ou spéciales; définir leur composition, leurs pouvoirs et leurs attributions; fixer leur quorum; pourvoir au remplacement de leurs membres au besoin;

11° reconnaître et favoriser les associations locales de notaires;

12° maintenir un service de renseignements relatifs aux testaments et codicilles ou leurs révocations reçus en minutes par les membres de l'Ordre, au moyen d'un registre central; déterminer l'endroit où il sera tenu ainsi que les formalités et les modalités de ce service;

13° établir, pour le bénéfice des membres de l'Ordre, une bibliothèque, un centre de renseignements ou de consultation juridiques;

14° déterminer le ou les districts judiciaires où les greffes doivent être déposés nonobstant l'endroit du dépôt originaire;

15° établir des normes relativement à l'uniformité du format et à la qualité du papier à minutes et à copies, des répertoires et des index;

16° pourvoir à l'établissement d'un fonds d'indemnisation relativement aux sommes et valeurs confiées aux notaires dans l'exercice de leur fonction;

17° établir une caisse de retraite contributive ou non pour ses officiers permanents et son personnel, sous réserve de la Loi des régimes supplémentaires de rentes;

18° établir une caisse de bienfaisance ou de retraite pour les membres de l'Ordre sous réserve toutefois de la Loi des régimes supplémentaires de rentes;

19° établir et administrer un organisme d'assistance juridique en matière non contentieuse ou volontaire et conclure à cette fin toute entente utile avec les autorités gouvernementales;

20° déterminer les modalités de la réception, de la garde et de la disposition des sommes et valeurs qui sont confiées aux notaires, la tenue des comptes en fidéicommis, l'établissement d'un système de vérification de ces comptes et en édicter la vérification périodique;

21° fixer le traitement, les indemnités et les frais de représentation de ses officiers et les indemnités de ses membres, des

(10) appoint permanent or special committees; define the composition, powers and duties thereof; fix their quorum and provide for the replacement of their members when necessary;

(11) recognize and promote local associations of notaries;

(12) maintain, by means of a central register, an information service respecting wills and codicils and revocations thereof executed *en minute* by the members of the Order; determine the place where it shall be kept and the formalities and conditions of such service;

(13) establish, for the benefit of the members of the Order, a library and a legal information or consultation centre;

(14) determine the judicial district or districts where records shall be deposited, notwithstanding the place of the original deposit;

(15) establish standards respecting the uniformity of the format and quality of the paper used for minutes, copies, repertories and indexes;

(16) provide for the establishment of an indemnity fund respecting the sums and valuables entrusted to notaries in the performance of their duties;

(17) establish a retirement fund, contributory or not, for its permanent officers and its staff, subject to the Supplemental Pension Plans Act;

(18) establish a benevolent or retirement fund for the members of the Order subject to the Supplemental Pension Plans Act;

(19) establish and administer an organization for legal aid in noncontentious or voluntary matters and for such purpose make any useful agreement with governmental authorities;

(20) determine the conditions of receiving, keeping and disposing of the sums and valuables entrusted to notaries, the keeping of trust accounts, the establishment of a system of auditing such accounts, and order a periodic audit thereof;

(21) fix the salaries, indemnities and travelling expenses of its officers and the indemnities of its members, the members

membres du Conseil et des commissions;

22° régir l'exercice de la profession chez les membres de l'Ordre qui travaillent à salaire pour d'autres qu'un notaire en exercice; cependant la Chambre ne peut légiférer dans ce domaine qu'avec l'assentiment des deux-tiers de ses membres réunis en session.

of the Council and those of the committees;

(22) govern the practice of the profession by the members of the Order who work for a salary for persons other than practising notaries; but the Board shall not legislate in such field except with the concurrence of two-thirds of its members assembled in session.

Communi-
cation
aux
membres.

101. 1. Un règlement ne peut être adopté en vertu des paragraphes 3°, 8° 9°, 11°, 13°, 15° et 21° de l'article 100 que si le secrétaire en a communiqué le projet à tous les membres de l'Ordre, au moins trente jours auparavant.

Approba-
tion et
publica-
tion.

2. De plus, un règlement adopté en vertu des paragraphes 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 12°, 14°, 16°, 17°, 18°, 19°, 20° et 22° de l'article 100 doit être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Entrée en
vigueur.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, un règlement entre en vigueur après avis aux membres de l'Ordre et à la date fixée par le Conseil.

Tarif des
honorai-
res.

102. 1. La Chambre peut, par règlement, établir, augmenter, diminuer ou autrement modifier le tarif des honoraires professionnels.

Communi-
cation
aux
notaires.
Entrée en
vigueur.

2. Ce règlement doit avoir été communiqué à tous les notaires en exercice au moins trente jours avant son adoption.

3. Après approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ce règlement entre en vigueur quinze jours après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Valeur
probante.

4. Les exemplaires du tarif et de ses modifications ainsi que leurs extraits, certifiés conformes par le secrétaire, font preuve *prima facie* de leur contenu.

101. (1) No by-law shall be made under paragraph 3, 8, 9, 11, 13, 15 or 21 of section 100 unless the secretary has communicated a draft thereof to all members of the Order at least thirty days beforehand.

Communi-
cation
to
members.

(2) Moreover, a by-law made under paragraph 1, 2, 4, 5, 6, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20 or 22 of section 100 must be submitted for approval to the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Québec Official Gazette*.

Approval
and publi-
cation.

(3) Subject to subsections 1 and 2 of this section, a by-law shall come into force after notice to the members of the Order and on the date fixed by the Council.

Coming
into force.

102. (1) The Board, by by-law, may establish, increase, reduce or otherwise alter the tariff of professional fees.

Tariff
of fees.

(2) Such by-law must be communicated to all practising notaries at least thirty days before it is adopted.

Communi-
cation
to
notaries.

(3) After approval by the Lieutenant-Governor in Council, such by-law shall come into force fifteen days after publication thereof in the *Québec Official Gazette*.

Coming
into force.

(4) Copies of the tariff and of its amendments, and extracts therefrom, certified by the secretary, shall be *prima facie* evidence of their contents.

*Prima
facie*
evidence.

§ 5.—Conseil de la Chambre

§ 5.—Council of the Board

Conseil.

103. 1. La Chambre est représentée par un Conseil de six membres dont le nombre pourra être augmenté par le vote des trois quarts des membres de la Chambre.

Membres.

2. Le président de la Chambre est de droit membre et président du Conseil; le vice-président en fait partie et les autres

103. (1) The Board shall be represented by a Council of six members; the number of members may be increased by the vote of three-fourths of the members of the Board.

Council.

(2) The president of the Board shall be *de jure* a member and the president of the Council; the vice-president shall be a

Members.

membres sont nommés par la Chambre à la première session de chaque triennat.

Quorum.
Secrétaire.

3. Le quorum du Conseil est fixé par un règlement et le secrétaire ou son substitut, suivant le cas, agit comme secrétaire.

Décisions
à la
majorité.

4. Toute question soumise au Conseil est décidée à la majorité des voix des membres présents; en outre de son vote ordinaire, le président a voix prépondérante.

Mandat.

104. 1. Les membres du Conseil restent en fonction jusqu'à leur remplacement.

Affaires
conti-
nuées.

2. Néanmoins, les membres du Conseil qui ont commencé une enquête en matière disciplinaire doivent la compléter et rendre leur décision, nonobstant l'expiration du triennat pour lequel ils ont été nommés.

Vacances.

105. Toute vacance survenue au Conseil pendant l'intervalle des sessions de la Chambre peut être remplie par le Conseil.

Pouvoirs
du conseil.

106. 1. À l'exception des matières ci-après, le conseil possède, en dehors des sessions, tous les pouvoirs de la Chambre.

Excep-
tions.

2. Les pouvoirs suivants n'appartiennent qu'à la Chambre à moins qu'elle n'en fasse délégation expresse par règlement: les pouvoirs énoncés aux paragraphes 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 7°, 16°, 17° et 21° de l'article 100 de la présente loi.

Règle-
ments.

3. Le Conseil peut adopter des règlements dans les matières de sa juridiction, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le cas échéant; ces règlements restent en vigueur jusqu'à la session suivante de la Chambre. S'ils sont alors ratifiés par la Chambre, aucune autre approbation n'est requise.

Pouvoirs
discipli-
naires.

4. Pendant les sessions, le Conseil n'exerce ces pouvoirs qu'en matière disciplinaire.

Rempla-
cement.

107. Tout membre du Conseil qui fait défaut, sans excuse valable, d'assister à deux séances consécutives peut être remplacé par le Conseil.

member thereof and the other members shall be appointed by the Board at the first session of each triennial term.

(3) The quorum of the Council shall be fixed by by-law and the secretary or his substitute, as the case may be, shall act as secretary.

(4) Every matter submitted to the Council shall be decided by a majority vote of the members present; in addition to his regular vote, the president shall have a casting-vote.

Quorum.
Secretary.

Decisions
by
majority.

Term of
office.

104. (1) The members of the Council shall remain in office until replaced.

(2) Nevertheless, the members of the Council who have begun an inquiry in a disciplinary matter shall complete it and render their decision, notwithstanding the expiration of the triennial term for which they were appointed.

Decision
after re-
irement.

105. Any vacancy arising in the Council between the sessions of the Board may be filled by the Council.

Vacancy.

106. (1) Except for the following matters, the Council shall have all the powers of the Board when the latter is not in session.

Powers of
Council.

(2) The following powers belong to the Board alone unless it expressly delegates them by by-law: the powers set out in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 7, 16, 17 and 21 of section 100 of this act.

Excep-
tions.

(3) The council may make by-laws in matters within its jurisdiction, subject to approval by the Lieutenant-Governor in Council where necessary; such by-laws shall remain in force until the next session of the Board. If they are then ratified by the Board, no further approval shall be required.

By-laws.

(4) During the sessions, the Council shall exercise such powers in disciplinary matters only.

Disci-
plinary
powers.

107. Every member of the Council who fails, without valid reason, to attend two consecutive sittings may be replaced by the Council.

Replace-
ment.

- Séances.** **108.** Le Conseil se réunit en séance aussi souvent qu'il le juge nécessaire pour l'expédition des affaires; le président peut convoquer d'office toute séance du Conseil et en déterminer la date et l'endroit. Sur requisition de la majorité des membres du Conseil, le secrétaire doit convoquer d'office telle séance.
- 108.** The council shall hold its sittings as often as it deems necessary for the dispatch of business; the president may *ex officio* call any sitting of the Council and fix the date and place thereof. Upon requisition by the majority of the members of the Council, the secretary shall *ex officio* call such meeting.
- Exercice financier.** **109.** L'exercice financier de la Chambre se termine à la date fixée par les règlements.
- 109.** The fiscal year of the Board shall end on the date fixed by the by-laws.
- Contribution annuelle.** **110. 1.** La Chambre détermine, par règlement, le montant de la contribution annuelle et la date à laquelle elle est payable et tout notaire en exercice est tenu de la payer, chaque année, au bureau du trésorier.
- 110. (1)** The Board, by by-law, shall determine the amount of the annual subscription and the date when it shall be payable, and every practising notary shall pay it each year at the office of the treasurer.
- Pas de remise.** **2.** Dès que la contribution devient exigible, aucune remise ne peut en être faite, à moins que le notaire n'ait cessé d'exercer par suite de décès ou pour toute autre cause.
- (2)** As soon as the subscription becomes payable, no remission thereof can be made unless the notary has ceased to practise, owing to death or for any other reason.
- Remise au cas d'incapacité.** **3.** Toutefois, la Chambre en session, sur recommandation du Conseil, peut lorsque le notaire est physiquement ou mentalement incapable de manifester son intention de démissionner, faire remise de toute contribution échue.
- (3)** Nevertheless, the Board in session, upon the recommendation of the Council, may, in cases where a notary is physically or mentally incapable of expressing his intention to resign, remit any subscription then due.
- Recouvrement des arriérés.** **111. 1.** Les arriérés de contribution sont recouvrables du notaire ou de ses héritiers et représentants.
- 111. (1)** Arrears of subscriptions shall be recoverable from the notary or his heirs and representatives.
- Désignation du défendeur.** **2.** Dans toute action intentée en vertu du présent article, il suffit de désigner le défendeur par ses nom, prénoms et domicile professionnel, tels qu'ils sont inscrits au registre notarial tenu en vertu des dispositions de la section x de la présente loi.
- (2)** In any action brought under this section, it shall be sufficient to designate the defendant by his surname, given names and professional domicile as entered in the notarial register kept under Division x of this act.
- Dépôt des deniers perçus.** **112.** Le trésorier dépose, au nom de la Chambre, dans les institutions financières approuvées par elle, les deniers qu'il a perçus pour elle; ces deniers ne peuvent être retirés que sur chèques ou mandats signés par le président de la Chambre ou son vice-président et contre-signés par son trésorier.
- 112.** The treasurer shall deposit in the name of the Board, in the financial institutions approved by it, the moneys which he has collected for it; such moneys may be withdrawn only by cheques or orders signed by the president of the Board or its vice-president and countersigned by its treasurer.

SECTION VII

ADMISSION À LA PROFESSION

§ 1.—*Inscription au notariat*

Date de l'inscription.

113. Tout candidat à l'exercice de la profession doit s'inscrire au notariat avant le premier décembre de la dernière année régulière du cours de licence qu'il suit dans une faculté de droit reconnue par la Chambre.

Qualités requises.

114. Celui qui désire s'inscrire au notariat doit être bachelier ès arts d'une université du Québec ou de l'université d'Ottawa ou d'une université ou d'un collège dont le grade est reconnu à la fois par les universités Laval, de Montréal, McGill, de Sherbrooke et d'Ottawa pour l'admission à leurs cours de droit et en plus par la Chambre.

Dossier académique, etc.

115. Celui qui désire s'inscrire au notariat doit soumettre un dossier académique établissant qu'il remplit les conditions prévues par l'article 114 et il doit se conformer aux formalités imposées par la présente loi et par les règlements.

Certificat d'inscription.

116. Lorsque le dossier est complété à la satisfaction de la Chambre, il est octroyé au candidat, après paiement des honoraires prévus par les règlements, un certificat d'inscription au notariat.

Validation d'irrégularité.

117. La Chambre ou la commission des examens peut, aux conditions et de la manière qu'elle fixe, valider toute irrégularité relative à cette inscription.

§ 2.—*Admission aux examens*

Avis.

118. 1. L'étudiant inscrit au notariat, qui veut se présenter à l'examen, doit donner au secrétaire de la Chambre l'avis prescrit par les règlements.

Documents.

2. Cet avis doit être accompagné des documents établissant que le candidat a satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 1 de la présente section, ainsi que

DIVISION VII

ADMISSION TO THE PROFESSION

§ 1.—*Registration for the Notarial Profession*

Date of registration.

113. Before the first of December in the last regular year of the undergraduate course which he follows in a law faculty recognized by the Board, every candidate for the practice of the profession shall register for the notarial profession.

Qualifications.

114. Any person wishing to register for the notarial profession must be a bachelor of arts of a university of the province of Québec or of Ottawa University or of a university or college whose degree is recognized jointly by Laval, Montreal, McGill, Sherbrooke and Ottawa universities for admission to their law courses, and also by the Board.

Academic record, etc.

115. Any person wishing to register for the notarial profession shall submit an academic record establishing that he fulfills the conditions prescribed by section 114, and he must comply with the formalities imposed by this act and the by-laws.

Certificate of registration.

116. When such record is completed to the satisfaction of the Board, the candidate shall be granted, after payment of the fees provided for in the by-laws, a certificate of registration for the notarial profession.

Validation of irregularities.

117. The Board or the examination committee, on such conditions and in such manner as it fixes, may validate any irregularity respecting such registration.

§ 2.—*Admission to examinations*

Notice.

118. (1) A student registered for the notarial profession who wishes to present himself for the examination shall give to the secretary of the Board the notice prescribed by the by-laws.

Documents.

(2) Such notice must be accompanied by the documents establishing that the candidate has met the conditions set out in subdivision 1 of this Division, and has

des frais d'examen prescrits par les règlements.

paid the fees for the examination prescribed by the by-laws.

Témoins.

119. 1. La Chambre ou la commission des examens peut faire comparaître toute personne que le candidat à l'examen ou que les opposants désirent faire entendre au soutien ou à l'encontre des allégations relatives aux qualités et à la conduite du candidat.

119. (1) The Board or the examination committee may summon any person whom the candidate for the examination or those opposing wish to have heard to support or refute the allegations respecting the qualifications and behaviour of the candidate.

Witnesses.

Serment.

2. Le serment du témoin est reçu par le président de la séance.

(2) The oath shall be administered to the witness by the chairman of the meeting.

Oath.

§ 3.—Admission à l'exercice

§ 3.—Admission to practice

Qualités requises.

120. Pour être admis à l'exercice de la profession de notaire, il faut de plus:

120. In order to be admitted to the practice of the notarial profession, one must also: Qualifications.

a) être majeur;

(a) be of the age of majority;

b) être citoyen canadien;

(b) be a Canadian citizen;

c) être détenteur d'un grade en droit accordé par une des universités du Québec ou par l'université d'Ottawa (section de droit civil), dont le cours a été reconnu par la Chambre;

(c) be the holder of a degree in law conferred by one of the universities of the province of Québec or by the University of Ottawa (civil law section) whose course has been recognized by the Board;

d) après l'obtention de son grade en droit, avoir suivi assidûment, pendant une année, dans une université du Québec ou à l'université d'Ottawa, un cours de pratique notariale approuvé par la Chambre, et produire un certificat à cet effet;

(d) after obtaining his degree in law, have regularly attended, during one year, at a university of the province of Québec or at the University of Ottawa, a course in notarial practice approved by the Board, and produce a certificate to such effect;

e) après ce cours, avoir subi avec succès un examen en la forme et sur les matières que la Chambre détermine.

(e) after such course, have passed an examination in the form and on the subjects that the Board determines.

École de droit notarial.

Le cours de pratique donné dans une école de droit notarial institué par la Chambre tient lieu du cours de pratique notariale prévu à l'alinéa précédent.

The practical course given in a notarial law school established by the Board shall replace the course in notarial practice provided for in the preceding paragraph. Notarial law school.

Avis d'examen.

121. Le secrétaire donne avis, conformément aux règlements, du lieu, du jour et de l'heure de l'examen.

121. The secretary shall give notice, in conformity with the by-laws, of the place, day and hour of the examination. Notice of examination.

Admission refusée.

122. L'aspirant à l'exercice de la profession qui a échoué trois fois à l'un des examens de la Chambre, ne peut plus se présenter à cet examen.

122. Any candidate for the practice of the profession who has failed three times in one of the examinations of the Board can no longer sit for such examination. Admission refused.

Aspirant mineur.

123. L'aspirant mineur peut être admis aux examens, mais sa commission

123. A candidate who is a minor may be admitted to the examination, but Candidate under age.

ne peut lui être octroyée que lorsqu'il a atteint sa majorité.

his commission shall not be granted to him until he attains his majority.

Commis-
sion de
notaire.

124. Si l'aspirant a subi son examen avec succès, mais en tenant compte de l'article 123, la commission de notaire lui est octroyée au nom de la Chambre, sur paiement au trésorier de la somme fixée par les règlements.

124. If the candidate has passed his examination, but subject to section 123, a commission as notary shall be granted to him in the name of the Board, on payment to the treasurer of the sum fixed by the by-laws.

Commis-
sion as
notary.

Serments.

125. Avant de pouvoir exercer, tout notaire doit prêter, devant un juge de la Cour supérieure, les serments d'office et d'allégeance dont le certificat est inscrit sur sa commission, et faire enregistrer cette commission au bureau du secrétaire.

125. Before he is permitted to practise, every notary must take the oaths of office and allegiance before a judge of the Superior Court, a certificate whereof shall be entered on his commission, and cause such commission to be registered at the office of the secretary.

Oaths.

SECTION VIII

INHABILITÉS ET INCOMPATIBILITÉS

Avis d'in-
compati-
bilités.

126. 1. Tout notaire qui exerce une profession, un négoce ou un métier, ou qui occupe une charge ou une fonction déclarée par les règlements incompatibles avec l'exercice de la profession de notaire, doit en donner avis sans délai au secrétaire de la Chambre.

Cession
ou dépôt
de greffe.

2. Il doit alors céder son greffe à un autre notaire ou en effectuer le dépôt conformément au paragraphe 2 de la section XIV de la présente loi.

Avis de
dépôt.

3. Il doit, dans les quinze jours de la date du dépôt de son greffe, en aviser le secrétaire de la Chambre.

Suspen-
sion pour
interdic-
tion, etc.

127. 1. Tout notaire contre qui un jugement en interdiction est rendu, ou à qui il est nommé un conseil judiciaire, est, de droit, suspendu de l'exercice de sa charge, jusqu'à ce qu'il en ait été relevé par l'autorité compétente. Il en est ainsi de tout notaire régulièrement admis dans un hôpital au sens de la Loi des institutions pour malades mentaux, jusqu'à ce que sa guérison soit attestée par le surintendant de l'hôpital.

Avis.

2. Le greffier ou le protonotaire doit sans délai donner avis au secrétaire de la Chambre de toute telle interdiction ou nomination de conseil judiciaire.

Cession de
biens, etc.

128. 1. Le notaire qui fait cession de ses biens pour le bénéfice de ses créan-

DIVISION VIII

DISQUALIFICATION AND INCOMPATIBILITY

126. (1) Any notary who practises a profession, business or trade or who holds an office or function declared by the by-laws to be incompatible with the practice of the notarial profession must give notice thereof to the secretary of the Board without delay.

Notice of
incompa-
tibility.

(2) He shall then assign his records to another notary or deposit them in accordance with subdivision 2 of Division XIV of this act.

Assign-
ment or
deposit of
records.

(3) Within fifteen days after the date of deposit of his records, he shall give notice thereof to the secretary of the Board.

Notice of
deposit.

127. (1) Any notary against whom a judgment of interdiction is rendered or to whom a judicial adviser is appointed shall be suspended *de jure* from the exercise of his office until he has been relieved therefrom by the competent authority. The same shall apply to any notary regularly admitted to a hospital within the meaning of the Mental Patients Institutions Act, until his cure is certified by the superintendent of the hospital.

Suspen-
sion due
to inter-
diction,
etc.

(2) The clerk or prothonotary shall notify the secretary of the Board without delay of any such interdiction or appointment of a judicial adviser.

Notice.

128. (1) Any notary who makes an assignment of his property for the benefit

Assign-
ment, etc.

ciers ou qui est l'objet d'une ordonnance de séquestre, ne peut exercer sa profession tant qu'il n'a pas obtenu sa libération en vertu de la Loi sur la faillite.

Exception.

2. Cette incompatibilité ne s'applique pas au notaire qui a fait une proposition acceptée par ses créanciers.

Suspension après enquête.

129. Le Conseil peut suspendre, après enquête, tout notaire hospitalisé dans une institution psychiatrique; cette suspension dure jusqu'à la production d'un certificat médical attestant sa guérison.

Idem.

130. Tout notaire qui devient physiquement ou mentalement incapable de remplir les devoirs de sa charge peut être suspendu par le Conseil après enquête.

Reprise de l'exercice.

131. 1. Tout notaire privé de l'exercice de sa profession pour raisons d'incompatibilité, s'il ne doit rien à la Chambre et s'il n'est sous le coup d'aucune peine disciplinaire peut, pourvu qu'il obtienne le consentement du Conseil, reprendre l'exercice de sa profession lorsque son incapacité a cessé. Le Conseil peut refuser ce consentement après avoir donné au notaire l'opportunité d'être entendu.

Avis.

2. Ce notaire doit donner avis au secrétaire de la Chambre de la cessation de son incapacité et de son intention de reprendre l'exercice de sa profession.

Reprise de greffe.

3. Le notaire qui a déposé son greffe peut le reprendre aux conditions énoncées à l'article 169 et celui qui l'a cédé à un autre notaire est soumis à la restriction énoncée à l'article 67.

of his creditors or against whom a receiving order is made shall not practise his profession until he has obtained his discharge under the Bankruptcy Act.

(2) Such incompatibility shall not apply to a notary who has made a proposal accepted by his creditors.

Exception.

129. The Board, after inquiry, may suspend any notary hospitalized in a psychiatric institution; such suspension shall continue until a medical certificate attesting his cure is produced.

Suspension after inquiry.

130. Any notary who becomes physically or mentally unable to perform the duties of his office may be suspended by the Board after inquiry.

Idem.

131. (1) Any notary who has been deprived of the practice of his profession for reasons of incompatibility may, if he owes nothing to the Board and has no disciplinary penalty to undergo, provided he obtains the consent of the Board, resume the practice of his profession when his incapacity has ceased. The Board may refuse such consent after having given the notary an opportunity to be heard.

Resumption of practice.

(2) Such notary must give notice to the secretary of the Board of the cessation of his incapacity and of his intention to resume the practice of his profession.

Notice.

(3) A notary who has deposited his records may recover them upon the conditions set out in section 169 and a notary who has assigned them to another notary shall be subject to the restriction set out in section 67.

Recovery of records.

SECTION IX

EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION

Infraction et peine.

132. 1. Quiconque, autre qu'un notaire en exercice, exerce la profession de notaire, commet une infraction et est passible, en outre du paiement des frais, d'une amende de cent à deux cents dollars pour une première infraction et de trois cents à cinq cents dollars pour toute infraction subséquente.

Corporation, etc.

2. Si l'infraction est commise par une corporation, une association ou une société

DIVISION IX

ILLEGAL PRACTICE OF THE PROFESSION

132. (1) Every person, other than a practising notary, who practises the notarial profession, is guilty of an offence and liable, in addition to payment of the costs, to a fine of one hundred to two hundred dollars for the first offence, and of three hundred to five hundred dollars for each subsequent offence.

Offence and penalty.

(2) If the offence is committed by a corporation, association or partnership,

Corporation, etc.

té, l'amende est de cinq cents dollars pour une première infraction et de mille dollars pour chaque infraction subséquente.

the fine shall be five hundred dollars for the first offence and one thousand dollars for each subsequent offence.

Exercice
illégal.

133. Exerce la profession de notaire contrairement à l'article 132, toute personne autre qu'un notaire en exercice qui:

- a) usurpe les fonctions de notaire;
- b) prend verbalement ou par écrit, directement ou indirectement, le titre de notaire, qu'il emploie ce titre seul ou avec d'autres mots;
- c) s'annonce comme notaire de quelque manière ou par quelque moyen;
- d) agit de manière à laisser croire qu'il est autorisé à remplir les fonctions de notaire ou à rédiger des actes notariés.

133. Any person other than a practising notary practises the notarial profession contrary to section 132 who:

- (a) usurps the functions of a notary;
- (b) assumes, orally or in writing, directly or indirectly, the title of notary, whether he uses it alone or with other words;
- (c) advertises himself as a notary in any manner or by any means;
- (d) acts so as to lead to the belief that he is authorized to perform a notary's functions or to draw up notarial deeds.

Illegal
practice

Idem.

134. Est aussi censé exercer la profession de notaire contrairement à l'article 132 tout notaire destitué ou démissionnaire qui fait précéder son nom du préfixe « Maître », « Mtre » ou « Me ».

134. Every notary who, having been removed from office or resigned, causes the prefix "Maître", "Mtre" or "Me" to be placed before his name also shall be deemed to practise the notarial profession contrary to section 132.

Idem.

Idem.

135. 1. Toute personne qui, n'étant pas notaire en exercice, participe directement ou indirectement aux honoraires, commissions ou autres gains professionnels d'un notaire, en tout ou en partie, ou s'en fait faire l'abandon, à elle-même ou à toute autre personne, en considération d'affaires légales qu'elle lui procure ou promet de lui procurer, est passible des amendes prévues par l'article 132.

135. (1) Every person who, not being a practising notary, directly or indirectly shares the fees, commissions or other professional earnings of a notary, wholly or in part, or has the same abandoned to him or to any other person, in consideration of legal business which he procures or promises to procure for such notary, shall be liable to the fines prescribed by section 132.

Idem.

Restriction.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au conjoint ni aux héritiers ou légataires d'un notaire décédé, relativement aux conventions qui peuvent intervenir entre le notaire cessionnaire du greffe d'un notaire décédé et le conjoint, les héritiers ou légataires de ce dernier.

(2) The provisions of this section shall not apply to the consort, heirs or legatees of a deceased notary, respecting the agreements which may be entered into between the notary who is assignee of the records of the deceased notary and the consort, heirs or legatees of the assignee.

Restriction.

SECTION X

DIVISION X

REGISTRE NOTARIAL

NOTARIAL REGISTER

Registre.

136. Le secrétaire tient à jour un registre notarial dans lequel il doit inscrire:

- a) les nom, prénoms et domicile élu de tous les notaires en exercice, conformément aux articles 17 et 18 de la présente loi.

136. The secretary shall keep up to date a notarial register in which he shall enter:

- (a) the surname, given names and elected domicile of all practising notaries, in accordance with sections 17 and 18 of this act;

Register.

b) les nom et prénoms des notaires qui ont cessé d'exercer, avec le nom du cessionnaire de leur greffe ou l'indication de l'endroit où il a été déposé. Cet index peut être tenu sur fiches.

(b) the surnames and given names of the notaries who have ceased to practise, with the names of the assignees of their records or the place where they have been deposited. Such index may be kept on cards.

Tableau de renseignements.

137. La Chambre peut décréter l'impression et la distribution aux notaires en exercice d'un tableau contenant les renseignements qu'elle prescrit.

137. The Board may order the printing and distribution to practising notaries of a roll containing such information as it prescribes. Information roll.

SECTION XI

REGISTRE DES TESTAMENTS

Registre de testaments, etc.

138. La Chambre tient à son siège social, un registre des testaments, codicilles et révocations de testament reçus en minute par les notaires.

138. The Board shall keep at its corporate seat a register of the wills, codicils and revocations of wills executed *en minute* by notaries. Register of wills, etc.

Règlements.

139. Ce registre est tenu suivant les formalités et les modalités déterminées par les règlements.

139. Such register shall be kept in accordance with the formalities and conditions determined by the by-laws. By-laws.

Honoraires exigibles.

140. La Chambre peut, par règlement, déterminer les honoraires exigibles pour l'inscription des testaments, codicilles et révocations de testament dans le registre des testaments, ainsi que les honoraires exigibles de toute personne qui fait des recherches dans ce registre.

140. The Board, by by-law, may determine the fees payable for the entry of the wills, codicils and revocations of wills in the register of wills and the fees payable by any person who examines such register. Fees payable.

Responsabilité au cas d'erreur, etc.

141. Le fait par la Chambre de donner des renseignements relatifs aux testaments, codicilles et révocations de testament reçus en minute, n'engage pas sa responsabilité au cas d'erreur ou d'omission.

141. The giving by the Board of information respecting wills, codicils and revocations of wills executed *en minute* shall not engage its responsibility for mistakes or omissions. No liability for mistakes, etc.

SECTION XII

HONORARIAT

Notaires honoraires.

142. 1. Le notaire qui a exercé sa profession durant le terme et aux conditions déterminés par les règlements peut obtenir le titre de notaire honoraire.

142. (1) A notary who has practised his profession during the period and upon the conditions determined by the by-laws may obtain the title of emeritus notary. Emeritus notaries.

Titre.

2. Le titre de notaire honoraire ne peut être conféré que par la Chambre.

(2) The title of emeritus notary shall be granted by the Board only. Title.

Obligations.

143. Le notaire honoraire reste soumis aux mesures disciplinaires prévues dans la présente loi et les règlements, y

143. An emeritus notary shall remain subject to the disciplinary measures provided for in this act and the by-laws, Obligations.

compris la perte du titre de notaire honoraire, le cas échéant.

including the loss of the title of emeritus notary, if there is occasion.

Incompatibilité.

144. 1. L'exercice du notariat est incompatible avec l'honorariat et le notaire qui obtient le titre de notaire honoraire doit sans délai céder son greffe ou le déposer.

144. (1) The practice of the profession of notary shall be incompatible with emeritus status and a notary who obtains the title of emeritus notary shall forthwith assign or deposit his records. Incompatibility.

Reprise d'exercice.

2. Le notaire honoraire peut reprendre l'exercice de la profession de notaire comme peut le faire un notaire qui a démissionné, auquel cas il perd le titre de notaire honoraire.

(2) An emeritus notary may resume the practice of the notarial profession in the same manner as a notary who has resigned, in which case he shall lose the title of emeritus notary. Resumption of practice.

SECTION XIII

DIVISION XIII

INSPECTION DES GREFFES

INSPECTION OF RECORDS

Inspection obligatoire.

145. L'inspection des études et des greffes des notaires est obligatoire et doit être faite de façon continue sous la direction et le contrôle de la Chambre, du Conseil ou du président.

145. The inspection of offices and records of notaries shall be compulsory and must be carried on continually under the supervision and control of the Board, the Council or the president. Inspection compulsory.

Inspection spéciale.

146. 1. Le Conseil ou le président peut ordonner une inspection spéciale de toute étude ou greffe de notaire par l'inspecteur ou, son adjoint ou, s'il le juge à propos, par un inspecteur spécial choisi parmi les notaires en exercice.

146. (1) The Council or the president may order a special inspection of any notary's office or records by the inspector or his assistant or, if the Council or the president deems it expedient, by a special inspector chosen among the practising notaries. Special inspection.

Comptable agréé.

2. Cet inspecteur, avec l'autorisation du Conseil ou du président, peut s'adjoindre un comptable agréé pour les fins de toute inspection.

(2) Such inspector, with the authorization of the Council or the president, may obtain the assistance of a chartered accountant for the purposes of any inspection. Chartered accountant.

Inspection à la suite de plaintes.

147. Le Conseil ou le président doit ordonner l'inspection spéciale du greffe de tout notaire qui est l'objet d'une plainte dont l'instruction relève du comité de discipline conformément à l'article 189.

147. The Council or the president must order a special inspection of the records of any notary against whom there is a complaint the trial of which is under the jurisdiction of the Committee on Discipline in accordance with section 189. Inspection following complaints.

Présence du notaire.

148. Le notaire dont l'étude ou le greffe fait l'objet d'une inspection peut être présent à l'inspection et s'y faire assister ou représenter par un mandataire.

148. A notary whose office or records is or are being inspected may be present at the inspection and be assisted or represented thereat by a mandatary. Presence of notary.

Impossibilité de faire inspection.

149. Si, en raison de l'absence du notaire de son étude ou de sa résidence ou de son refus de recevoir l'inspecteur, ou si, pour toute autre cause, il est impossible

149. If, owing to the absence of a notary from his office or residence, or his refusal to admit the inspector, or for any other reason, it is impossible for the

à l'inspecteur de procéder à l'inspection, ce dernier doit en faire immédiatement rapport au syndic.

inspector to make the inspection, the inspector shall at once report the same to the syndic.

Avis de
demande
de sus-
pension.

150. Sur ce rapport, le syndic avise immédiatement, sous pli recommandé, le notaire intéressé, qu'il demandera sa suspension à la prochaine session de la Chambre ou du Conseil, à moins que dans l'intervalle, le notaire ne se soumette à cette inspection, ne la rende possible et n'en paye les frais.

150. On such report the syndic shall immediately give, by registered letter, notice to the notary concerned that he will apply for his suspension at the next session of the Board or of the Council, unless in the meantime the notary submits to such inspection, renders it possible and pays the costs thereof.

Notice of
application
for suspen-
sion.

Preuve
d'envoi.

151. Le certificat du syndic à l'effet qu'il a envoyé un avis conformément à l'article 150, attesté sous sa signature, est une preuve suffisante de la transmission de cet avis à l'intéressé.

151. The certificate of the syndic stating that he has sent a notice in accordance with section 150, attested under his signature, shall be sufficient proof of the forwarding of such notice to the person concerned.

Proof of
sending.

Suspen-
sion tem-
poraire.

152. Si un notaire a refusé l'inspection ou l'a rendue impossible, le Conseil peut le suspendre jusqu'à ce qu'il s'y soit soumis et l'ait rendue possible et qu'il en ait payé les frais, tels que déterminés par les règlements, ainsi que tous les frais qu'occasionnent sa suspension et sa réadmission.

152. If a notary has refused to allow the inspection or made it impossible, the Council may suspend him until he has submitted to it, rendered it possible and paid the costs thereof as specified in the by-laws, and also all costs incurred for his suspension and reinstatement.

Tempo-
rary suspen-
sion.

SECTION XIV

DIVISION XIV

GARDE ET DÉPÔT DES GREFFES

CUSTODY AND DEPOSIT OF RECORDS

§ 1.—Garde provisoire

§ 1.—Provisional custody

Gardien
provi-
soire.

153. 1. Tant que la cession du greffe n'a pas été effectuée définitivement ou que le dépôt qui doit en être fait ne l'a pas été, le Conseil ou le président peut nommer un gardien provisoire au greffe de tout notaire qui meurt, quitte définitivement la province, est suspendu ou destitué, devient incapable d'exercer par suite d'une incapacité physique ou mentale, cesse volontairement d'exercer, démissionne ou tombe sous le coup d'une des incompatibilités prévues à la présente loi ou aux règlements.

153. (1) As long as the records have not been permanently transferred or, where deposit is necessary, have not been deposited, the Council or the president may appoint a provisional guardian of the records of any notary who dies, permanently leaves the Province, is suspended or removed from office, becomes unable to practise in consequence of physical or mental incapacity, voluntarily ceases to practise, resigns or engages in any activity declared incompatible by this act or the by-laws.

Provi-
sional
guardian.

Idem.

2. Un gardien provisoire peut aussi être nommé au greffe de tout notaire qui est l'objet d'une plainte ou d'une accusation ou qui est absent de son étude depuis plus de quinze jours sans avoir nommé un procureur pour certifier et délivrer les copies des actes de son greffe.

(2) A provisional guardian may also be appointed of the records of any notary against whom there is a complaint or accusation or who is absent from his office for more than fifteen days without having appointed an attorney to certify and issue copies of the deeds in his records.

Idem.

Mise
sous
scellés.

154. 1. Le Conseil ou le président peut requérir la mise sous scellés, jusqu'à la nomination d'un gardien provisoire ou jusqu'au transport ou dépôt du greffe, des dossiers dépendant de tout greffe qui peut être soumis à une garde provisoire. Cette demande est faite par requête au protonotaire du district dans lequel le notaire auquel appartient le greffe exerçait en dernier lieu. Le protonotaire a pleine et entière juridiction en la matière. Les articles 901 et 902 du Code de procédure civile relatifs à l'apposition et à la levée des scellés s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

Ordre du
proto-
notaire.

2. Le protonotaire saisi de la requête doit ordonner la mise sous scellés des dossiers dépendant de ce greffe, nonobstant toute contestation écrite ou verbale, en attendant que jugement final soit rendu sur la requête.

Durée du
mandat.

155. Le gardien provisoire doit être un notaire en exercice. Le mandat qui le nomme doit indiquer la durée de la garde qui peut être prolongée à son expiration jusqu'à disposition définitive du greffe. Le mandat doit aussi indiquer comment le gardien doit disposer des dossiers qui dépendent du greffe sous sa garde.

Remise du
greffe au
gardien
provi-
soire.

156. Toute personne en possession du greffe auquel un gardien provisoire est nommé doit le remettre au gardien avec les dossiers qui en dépendent, dès que l'avis de nomination du gardien provisoire lui est signifié. Tout retard à ce faire rend cette personne passible d'une amende de vingt-cinq dollars pour chaque jour de retard à compter de la signification de l'avis et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement ne dépassant pas un mois. Si celui qui enfreint les dispositions du présent article est un notaire, il est, en plus, passible des peines disciplinaires prévues par la présente loi et par les règlements.

Refus
d'effec-
tuer la
remise,
etc.

157. Sur refus ou négligence de toute personne à se conformer à l'article 156, le syndic, sur l'ordre du président, doit sans délai prendre possession du greffe soumis à la garde provisoire et des

154. (1) The Council or the president may request that the files relating to any notary's records that may be subject to provisional custody be placed under seal until a provisional guardian is appointed or until the records are transferred or deposited. Such request shall be made by motion to the prothonotary for the district in which the notary to whom the records belong last practised. The prothonotary shall have full and complete jurisdiction in the matter. Articles 901 and 902 of the Code of Civil Procedure respecting the affixing and removal of seals shall apply *mutatis mutandis* to this section.

Files
placed
under
seal.

(2) The prothonotary seized of the motion shall order the files relating to such records to be placed under seal, notwithstanding any written or oral contestation, until final judgment is rendered on the motion.

Order to
prothon-
otary.

155. The provisional guardian must be a practising notary. The warrant appointing him must state the duration of the custody which may be extended upon its expiration until the final disposal of the records. The warrant shall also state in what manner the guardian shall dispose of the files relating to the records in his custody.

Duration
of
custody.

156. Any person in possession of the records to which a provisional guardian is appointed shall remit the same to the guardian with the files relating thereto, as soon as the notice of appointment of the provisional guardian is served upon him. Any delay in doing so shall render such person liable to a fine of twenty-five dollars for each day's delay from the service of the notice and, upon failure to pay the fine, to imprisonment for not more than one month. If the person who infringes this section is a notary, he shall also be liable to the disciplinary penalties prescribed by this act and the by-laws.

Records
remitted
to provi-
sional
guardian.

157. Upon the refusal or neglect of any person to comply with the requirements of section 156, the syndic, upon the president's order, shall forthwith take possession of the records subject to provi-

Refusal
to make
remit-
tance,
etc.

dossiers qui en dépendent, par ministère d'huissier ou autrement, et les remettre au gardien provisoire.

sional custody and of the files relating thereto, through a bailiff or otherwise, and remit the same to the provisional guardian.

Requête
pour
remise.

158. 1. Si la personne en possession du greffe refuse d'en laisser prendre possession par le syndic, ce dernier, sur l'ordre du président, doit, par requête à la Cour supérieure ou à un juge de cette cour, accompagnée d'un affidavit à l'appui des faits y énoncés, demander au nom de la Chambre l'émission d'un ordre enjoignant la remise desdits greffe et dossiers au gardien provisoire. Cette requête doit être signifiée à la partie en cause au moins un jour franc avant celui de sa présentation, ou, au cas d'absence, en la manière déterminée par la cour ou par le juge. Cette requête peut être présentée et entendue en tout temps, pendant le terme ou en vacances.

158. (1) If the person in possession of the records refuses to allow the syndic to take possession thereof, the latter, on the president's order, must by a motion to the Superior Court or to a judge of such court, accompanied by an affidavit in support of its allegations, apply in the name of the Board for the issuance of an order for the delivery of the said records and files to the provisional guardian. Such motion shall be served upon the party in the case at least one clear day before its presentation, or, in the event of absence, in the manner determined by the court or judge. Such motion may be presented and heard at any time, in term or in vacation.

Motion
for
delivery.

Ordre du
juge.

2. La cour ou le juge saisi de la requête, après toute preuve additionnelle jugée nécessaire, doit ordonner la remise immédiate desdits greffe et dossiers entre les mains du gardien provisoire, nonobstant toute contestation écrite ou verbale, en attendant que jugement final soit rendu sur la requête.

(2) The court or judge seized of the motion, after any further evidence deemed necessary, shall order the immediate delivery to the provisional guardian of the said records and files, notwithstanding any written or oral contestation, until final judgment is rendered on the motion.

Court
order.

Pouvoirs
du gar-
dien pro-
visoire.

159. 1. Le gardien provisoire, pour la durée de la garde, est le dépositaire légal du greffe qui y est soumis et le gardien des dossiers qui en dépendent. Il peut seul, à l'exclusion du notaire dont le greffe est sous garde, délivrer des copies et extraits des minutes et annexes qui se trouvent dans ce greffe et ces copies et extraits, certifiés conformes par lui, sont authentiques. Le *vidimus* des copies et extraits qu'il délivre doit indiquer la date et la durée de son mandat ainsi que la date de l'émission de la copie ou de l'extrait.

159. (1) The provisional guardian, for the duration of his guardianship, shall be the legal depository of the records under custody and the guardian of the files relating thereto. He alone, to the exclusion of the notary whose records are under custody, may issue copies of and extracts from the minutes and annexes in such records and such copies and extracts, certified by him, shall be authentic. The *vidimus* of the copies and extracts that he issues shall mention the date and duration of his guardianship and the date of issue of the copy or extract.

Powers of
provi-
sional
guardian.

Hono-
raires et
frais.

2. En outre de ses déboursés, le gardien provisoire a droit aux honoraires fixés par le Conseil; ces frais sont à la charge du notaire dont le greffe est sous garde provisoire. Cependant, dans le cas d'une garde provisoire ordonnée à la suite d'une plainte ou d'une accusation, le Conseil, après décision rendue sur cette plainte ou sur cette accusation, détermine qui

(2) In addition to his disbursements, the provisional guardian shall be entitled to the fees fixed by the Council; such costs shall be charged to the notary whose records are under provisional custody. However, in the case of a provisional custody ordered following a complaint or accusation, the Council, after a decision on such complaint or accusation is decided,

Disburse-
ments and
fees.

du notaire en cause ou de la Chambre sera tenu au paiement de ces frais.

Honoraires pour recherches, etc.

3. Le gardien a aussi droit aux honoraires ordinaires pour les recherches qu'il fait et pour les copies et extraits qu'il délivre.

Cession de greffe sous garde provisoire.

160. Lorsque la cession du greffe sous garde provisoire est autorisée par la Chambre ou que le dépôt en est ordonné, le gardien provisoire doit, sur avis du secrétaire, remettre sans délai ce greffe au notaire cessionnaire, avec les dossiers qui en dépendent dont il n'a pas encore fait remise à qui de droit, ou le déposer au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district, suivant le cas, même si son mandat n'est pas encore expiré.

shall determine whether the notary in the case or the Board shall be required to pay such costs.

(3) The guardian shall also be entitled to the usual fees for the searches that he makes and for the copies and extracts that he issues.

Fees for searches, etc.

160. When the assignment of records under provisional custody is authorized by the Board, or the deposit thereof is ordered, the provisional guardian, upon notification by the secretary, shall forthwith hand over such records to the notary to whom they have been assigned, together with the files relating thereto which he has not yet delivered to the person entitled to them, or deposit such records in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district, as the case may be, even if his mandate has not yet expired.

Assignment of records under provisional custody.

§ 2.—Dépôts des greffes

Dépôt après période de cession.

161. 1. À l'expiration de la période pour laquelle le greffe a été cédé, conformément à l'article 69, le notaire qui en est le cessionnaire doit en faire le dépôt au greffe de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel il exerce.

Dépôt dans autre district.

2. Le Conseil peut, pour des raisons d'intérêt public, en ordonner le dépôt dans un autre district judiciaire.

Lieu du dépôt.

162. 1. Le greffe de tout notaire qui meurt, qui a quitté définitivement la province ou qui, pour toute autre raison, cesse d'exercer ou n'en a plus le droit, doit être déposé, suivant le cas, par le notaire lui-même, par son conjoint, ses enfants, ses héritiers, ses légataires, ses exécuteurs testamentaires ou autres représentants, ou par la personne qui en a la possession, au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district dans lequel le notaire exerçait sa profession en dernier lieu, à moins que le Conseil n'en ordonne le dépôt dans un autre district.

Application.

2. Le présent article s'applique aussi aux greffes dont le notaire concerné est cessionnaire, nonobstant le terme fixé par l'arrêté ministériel ou par le décret de la

§ 2.—Deposit of records

161. (1) Upon the expiry of the period for which the records have been assigned, in accordance with section 69, the notary who is the assignee thereof shall deposit them in the office of the Superior Court for the judicial district in which he practises.

Deposit after expiry of period.

(2) The Council, for reasons of public interest, may order that they be deposited in another judicial district.

Deposit in another district.

162. (1) The records of every notary who dies or has permanently left the province or who, for any other reason, ceases to practise or has no longer the right to do so, shall be deposited by the notary himself, or by his spouse, his children, his heirs, his legatees, his testamentary executors or other representatives or by the person who has possession of them, as the case may be, in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district in which the notary last practised his profession, unless the Board orders that they be deposited in another district.

Place of deposit.

(2) This section shall apply also to records of which the notary concerned is the assignee, notwithstanding the term fixed by the order in council or by the

Application.

Chambre autorisant le transport de ces greffes.

Décision
au cas de
différend.

3. Le conseil peut trancher tout différend concernant l'obligation d'effectuer le dépôt d'un greffe dans les cas prévus au présent article. La décision du Conseil est finale et l'ordre de dépôt du greffe donné par le Conseil oblige son détenteur à s'y conformer.

order of the Board authorizing the transfer of such records.

(3) The Council shall have power to settle any dispute respecting the obligation to deposit records in the cases contemplated in this section. The decision of the Council shall be final and the order given by the Council for the deposit of the records shall oblige the holder of such records to comply therewith.

Decision
in case
of dispute.

Délai.

4. Ce dépôt doit être fait dans les huit jours de l'évènement qui lui donne lieu ou de l'ordre du Conseil; dans le cas du décès d'un notaire, cependant, ce délai est de trente jours.

(4) Such deposit shall be made within eight days of the event giving rise to it or of the order of the Board, but in the case of the death of a notary, such delay shall be thirty days.

Delay.

Excep-
tion.

5. Le présent article ne s'applique pas au greffe auquel il a été nommé un gardien provisoire, pour la durée de la garde, ni au greffe cédé conformément à la présente loi, pour la durée de la cession, ni au greffe de tout notaire ayant cessé d'exercer à qui la présente loi permet de conserver son greffe, jusqu'à l'arrivée d'un autre évènement qui donnerait lieu au dépôt du greffe.

(5) This section shall not apply to records for which a provisional guardian has been appointed, for the duration of the guardianship, or to records assigned in accordance with this act, for the duration of the assignment, or to the records of any notary who, having ceased to practise, is allowed by this act to retain his records until another event occurs which would give rise to the deposit of the records.

Excep-
tion.

Avis au
secrétaire.

163. Le protonotaire doit aviser sans délai le secrétaire de la Chambre de tout dépôt de greffe; il n'a droit à aucun honoraire pour cet avis.

163. The prothonotary shall immediately notify the secretary of the Board of every deposit of records; he shall not be entitled to any fee for such notice.

Notice to
secretary.

Dépôt
avant
décision,
etc.

164. Le Conseil peut ordonner le dépôt, jusqu'à ce que décision soit rendue, du greffe de tout notaire qui est l'objet d'une accusation ou d'une plainte devant le Conseil ou devant le Comité de discipline. Ce notaire doit effectuer le dépôt de son greffe dans les quarante-huit heures de la signification qui doit lui être faite de cet ordre.

164. The Board may order the deposit, pending a decision, of the records of any notary against whom there is an accusation or complaint before the Council or the Committee on Discipline. Such notary shall deposit his records within forty-eight hours of the service which must be made upon him of such order.

Deposit
pending
decision,
etc.

Portée
du
dépôt.

165. Le dépôt d'un greffe comporte le dépôt des dossiers qui en dépendent, à moins que le Conseil ne prenne d'autres dispositions pour assurer la garde des dossiers et leur remise aux intéressés.

165. The deposit of a notary's records entails the deposit of the files relating thereto unless the Council adopts other measures to ensure the custody of the files and the delivery thereof to the parties concerned.

Scope of
deposit.

Amende
et peines
disci-
plinaires.

166. Toute personne tenue au dépôt d'un greffe qui refuse ou néglige de le faire est passible d'une amende de vingt-cinq dollars pour chaque jour de retard à compter de l'expiration du délai dans lequel il doit être fait. Si celui qui est en

166. Every person required to make a deposit of records who refuses or neglects to do so shall be liable to a fine of twenty-five dollars for each day's delay, counting from the expiration of the delay during which the deposit is required to

Fine and
disciplin-
ary
penalties.

défaut est un notaire, il est, en outre, passible des peines disciplinaires prévues par la présente loi et par les règlements.

be made. If the person in default is a notary, he shall also be liable to the disciplinary penalties prescribed by this act and the by-laws.

Disposi-
tions
appli-
cables.

167. 1. Au cas de refus ou de négligence de toute personne tenue au dépôt d'y procéder dans le délai requis, les articles 157 et 158 s'appliquent *mutatis mutandis* au recouvrement par le syndic de ce greffe et des documents qui en dépendent.

167. (1) In the case of refusal or neglect by any person required to make a deposit to do so within the required delay, sections 157 and 158 shall apply *mutatis mutandis* to the recovery by the syndic of the records and documents relating thereto.

Provi-
sions to
apply.

Dépôt par
syndic.

2. Dès que le syndic est entré en possession du greffe, il doit en effectuer lui-même le dépôt.

(2) As soon as the records come into the syndic's possession, he shall deposit them himself.

Deposit
by syndic.

Frais de
dépôt.

3. Les frais occasionnés par le dépôt du greffe sont à la charge de la personne tenue au dépôt, sauf le cas où le dépôt est ordonné à la suite d'une plainte ou d'une accusation devant le Conseil ou devant le Comité de discipline, auquel cas, en rendant sa décision, le Conseil ou le Comité de discipline détermine qui, du notaire en cause ou de la Chambre, sera tenu au paiement de ces frais.

(3) The costs occasioned by the deposit of the records shall be charged to the person required to make the deposit, except in cases where the deposit is ordered following a complaint or accusation before the Council or the Committee on Discipline, in which case the Council or the Committee on Discipline, in rendering its decision, shall determine whether the notary in question or the Board shall pay such costs.

Costs of
deposit.

Greffe
partie des
archives
de la C.S.

168. Les greffes déposés chez les protonotaires font partie des archives de la Cour supérieure.

168. Records deposited with prothonotaries shall form part of the archives of the Superior Court.

Records
part of
archives
of S.C.

Rétro-
cession.

169. 1. Le notaire dont le greffe a été déposé peut en obtenir la rétrocession s'il reprend l'exercice de sa profession.

169. (1) The notary whose records have been deposited may obtain the retrocession thereof if he resumes the practice of his profession.

Retro-
cession.

Condi-
tions.

2. Cependant le protonotaire ne peut lui remettre son greffe à moins que le notaire:

(2) Nevertheless the prothonotary shall not remit his records unless the notary:

Condi-
tions.

a) ne lui produise un certificat du secrétaire de la Chambre attestant qu'il a le droit de reprendre l'exercice de sa profession et que toutes ses redevances envers la Chambre ont été payées;

(a) furnishes him with a certificate from the secretary of the Board attesting that he is entitled to resume the practice of his profession and that all his dues to the Board have been paid;

b) n'acquitte au préalable les frais du protonotaire.

(b) previously pays the costs of the prothonotary.

Dépôt
n'empêche
pas
cession.

170. Le dépôt d'un greffe n'empêche pas sa cession conformément à la présente loi.

170. The deposit of a notary's records shall not prevent the assignment thereof in accordance with this act.

Assign-
ment not
prevented.

§ 3.—Honoraires provenant des greffes déposés

§ 3.—Fees from deposited records

Hono-
raires.

171. 1. Le protonotaire dépositaire du greffe d'un notaire doit, durant dix ans

171. (1) A prothonotary who is depositary of the records of a notary

Fees.

à compter de la date du dépôt, remettre à ce notaire ou à ses héritiers ou, s'il y a eu cession, au cessionnaire ou aux héritiers de ce dernier, la moitié des honoraires perçus pour recherches, copies et extraits.

Honora-
aires
exclus de
la succes-
sion.

2. Le montant de ces honoraires n'est pas censé provenir de la succession et la réception de ce montant ne constitue pas une acceptation de cette succession.

must, for ten years from the date of the deposit, remit to such notary or to his heirs or, when there has been an assignment, to the assignee or his heirs, one-half of the fees received for searches, copies and extracts.

(2) The amount of such fees shall not be deemed to be derived from the estate and the receipt of such amount shall not constitute an acceptance of the estate.

Fees not
deemed
derived
from
estate.

Déduc-
tion.

172. Le protonotaire peut cependant déduire des honoraires payables en vertu de l'article 171 le montant que le procureur général l'a autorisé à payer pour faire préparer des index ou répertoire du greffe déposé dans ses archives et pour la mise en bon état de ce greffe, et pour les frais occasionnés par la prise de possession du greffe.

172. The prothonotary may nevertheless deduct from the fees payable under section 171 the amount which the Attorney-General has authorized him to pay for preparing the index or repertory of a notary's records deposited in his office and for putting such records in good order, and for the costs occasioned by the taking possession of the records.

Deduc-
tion.

Insai-
sissabilité.

173. 1. La part des honoraires que le protonotaire doit remettre en vertu de l'article 171 est insaisissable.

173. (1) The portion of the fees which the prothonotary must remit under section 171 shall not be liable to seizure.

Exemp-
tion from
seizure.

Priviège
de la
Chambre.

2. Cependant, avant de remettre cette moitié des honoraires à ceux qui y ont droit, le protonotaire doit payer, par préférence, à la Chambre, le montant des arriérés de contributions et des frais qui sont dus à cette dernière par le notaire dont le greffe est ainsi déposé, suivant l'état fourni et attesté par son trésorier.

(2) Nevertheless, before remitting such half of the fees to those entitled thereto, the prothonotary shall pay to the Board, by preference, the amount of arrears of subscriptions and the costs due to the Board by the notary whose records are thus deposited, according to the statement produced and certified by its treasurer.

Privilege
of Board.

§ 4.—Démission des notaires

§ 4.—Resignation of notaries

Démis-
sion.

174. Tout notaire en exercice peut démissionner, mais sa démission doit être au préalable acceptée par la Chambre.

174. Any practising notary may resign, but his resignation must first be accepted by the Board.

Resigna-
tion.

Effets.

175. Dès que sa démission est acceptée, le notaire démissionnaire cesse de faire partie de l'Ordre et il doit disposer de son greffe, ainsi que des dossiers qui en dépendent, par cession à un autre notaire ou par son dépôt au bureau du protonotaire de la Cour supérieure, conformément à la présente loi.

175. As soon as his resignation is accepted, the resigning notary shall cease to be a member of the Order and must dispose of his records and the files relating thereto, by assignment to another notary or by deposit in the office of the prothonotary of the Superior Court, in accordance with this act.

Effects.

Reprise
de
l'exercice.

176. Le notaire démissionnaire peut, du consentement du Conseil reprendre l'exercice de sa profession. Le Conseil peut refuser ce consentement après avoir donné

176. The resigning notary may resume the practice of his profession with the consent of the Council. The Council may refuse such consent after giving the

Resump-
tion of
practice.

au notaire l'opportunité d'être entendu. S'il obtient ce consentement, le notaire réadmis à l'exercice est soumis aux articles 131 et 169.

notary an opportunity to be heard. If he obtains such consent, the notary readmitted to practice shall be subject to sections 131 and 169.

SECTION XV

AMENDES

Sheriff,
etc.

177. Tout shérif, protonotaire ou greffier qui refuse ou néglige d'accomplir quelqu'un des devoirs qui lui sont imposés par la présente loi, est passible d'une amende n'excédant pas cinquante dollars pour chaque infraction.

Notaire
suspendu,
etc.

178. Tout notaire destitué ou suspendu, qui tient exposé une affiche ou toute autre indication propre à cacher au public sa destitution ou sa suspension, ou qui donne la forme notariée à un acte qu'il reçoit, ou qui agit directement ou indirectement de manière à faire croire au public qu'il n'a pas perdu sa qualité de notaire en exercice, est passible pour chaque infraction d'une amende de cinq cents dollars.

DIVISION XV

FINES

Sheriff,
etc.

177. Any sheriff, prothonotary or clerk who refuses or neglects to fulfil any of the duties imposed upon him by this act shall be liable to a fine of not more than fifty dollars for each offence.

Notary
suspended,
etc.

178. Any notary who, having been removed from office or suspended, displays a sign or other notice tending to conceal from the public his removal or suspension, or gives notarial form to any deed executed by him, or acts directly or indirectly in a manner to lead the public to believe that he has not lost his qualification of practising notary, shall be liable, for each offence, to a fine of five hundred dollars.

SECTION XVI

DISCIPLINE

§ 1.—*Comité de discipline*

Compo-
sition.

179. Le Conseil nomme les membres du Comité de discipline au début de chaque triennat. Le Comité est formé de cinq membres choisis parmi les notaires en exercice, dont trois, au moins, doivent être membres de la Chambre; aucun membre du Conseil n'en peut faire partie.

Élection
du
président,
etc.

180. 1. À leur première réunion les membres du Comité élisent parmi eux un président, un vice-président et un secrétaire.

Président.

2. Le président dirige les délibérations du Comité.

Vice-
président.

3. Le vice-président remplace le président au cas de décès, d'absence ou d'autre empêchement d'agir de ce dernier.

Rempla-
cement.

4. En l'absence de l'un et de l'autre, les autres membres du Comité présents

DIVISION XVI

DISCIPLINE

§ 1.—*Committee on Discipline*

Compo-
sition.

179. The Council shall appoint the members of the Committee on Discipline at the beginning of each triennial term. The Committee shall consist of five members who shall be practising notaries and at least three of them must be members of the Board; no member of the Council shall be a member thereof.

180. (1) At their first meeting the members of the Committee shall elect from among themselves a chairman, a vice-chairman and a secretary.

Election
of
officers.

(2) The chairman shall preside over the deliberations of the Committee.

Chairman.

(3) The vice-chairman shall replace the chairman when the latter is absent or dies, or is otherwise unable to act.

Vice-
chairman.

(4) In the absence of both, the other members of the Committee who are

Replace-
ment.

à la séance choisissent un président parmi eux, nonobstant le défaut de quorum.

Secrétaire. 5. Le secrétaire rédige les procès-verbaux des délibérations du Comité.

Vacances. 181. Le Conseil comble toute vacance qui survient au sein du Comité. Le membre ainsi nommé demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de celui qu'il remplace.

Endroit des séances. 182. Le Comité siège à l'endroit désigné par le secrétaire de la Chambre dans l'avis de convocation.

Quorum. 183. Le quorum du Comité est de trois membres.

Instruction de plainte. 184. Au moins trois des membres du Comité qui ont commencé l'instruction d'une plainte doivent continuer à l'entendre jusqu'à ce que leur décision soit rendue, nonobstant l'expiration de leur mandat.

Vote. 185. Chacun des membres du Comité doit voter; toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. Au cas d'égalité des voix, le président a un vote prépondérant.

Décisions. 186. La décision du Comité doit être rendue par écrit, motivée et signée par le membre qui agit comme président du Comité lors de l'enquête et par le secrétaire du Comité.

Droit d'appel. 187. 1. Le syndic, à sa seule discrétion, ou toute partie peut en appeler au Conseil de la décision du Comité, tant sur le verdict que sur la sanction.

Décisions en appel. 2. Le Conseil saisi de cet appel peut réouvrir l'enquête s'il le juge à propos; il a le pouvoir de maintenir, reviser, modifier ou casser la décision du Comité de discipline; sa décision est finale et sans appel.

§ 2.—Exercice des pouvoirs disciplinaires

Pouvoirs disciplinaires. 188. Les pouvoirs de la Chambre en matière disciplinaire sont exercés exclusi-

present at the meeting shall choose one of their number as chairman, notwithstanding want of a quorum.

(5) The secretary shall draw up the minutes of the deliberations of the Committee. **Secretary.**

181. The Council shall fill any vacancy which occurs on the Committee. The member so appointed shall remain in office until the expiration of the term of the member he replaces. **Vacancy.**

182. The Committee shall sit at the place designated by the secretary of the Board in the notice calling the meeting. **Place of sittings.**

183. Three members shall constitute a quorum of the Committee. **Quorum.**

184. At least three members of the Committee who have begun the trial of a complaint shall continue to hear it until their decision is rendered, even though their term of office has expired. **Trial of complaint.**

185. Each member of the Committee must vote; all decisions shall be taken by a majority vote. In the case of a tie vote, the chairman shall have a casting-vote. **Voting.**

186. Decisions of the Committee shall be rendered in writing, giving the reasons on which they are based, and shall be signed by the member acting as chairman of the Committee at the inquiry and by the secretary of the Committee. **Decisions.**

187. (1) The syndic, in his sole discretion, or any party may appeal to the Council from the decision of the Committee, as to both the verdict and the penalty. **Right of appeal.**

(2) The Council, seized of such appeal, may reopen the inquiry if it deems it expedient; it may maintain, revise, change or quash the decision of the Committee on Discipline; its decision shall be final and without appeal. **Decisions in appeal.**

§ 2.—Exercise of disciplinary powers

188. The powers of the Board in disciplinary matters shall be exercised **Disciplinary powers.**

vement par le Conseil ou par le Comité de discipline, selon le cas, sous réserve des articles 214 et 232 et des pouvoirs conférés par la présente loi à la commission d'appel.

exclusively by the Council or the Committee on Discipline, as the case may be, subject to sections 214 and 232 and to the powers conferred by this act upon the Appeal Committee.

Instruc-
tion des
plaintes.

189. 1. Les plaintes portées contre un notaire par le syndic conformément à l'article 196, et celles qui sont portées par toute autre personne conformément à l'article 197 doivent être entendues et décidées par le Comité de discipline.

189. (1) Complaints made against a notary by the syndic under section 196, and those made by any other person under section 197, shall be heard and decided by the Committee on Discipline.

Hearing
of com-
plaints.

Autres
matières
discipli-
naires.

2. Le Conseil entend et décide de toute autre matière disciplinaire; il peut cependant, par résolution, renvoyer toute affaire devant le Comité de discipline, qui en est alors régulièrement saisi.

(2) The Council shall hear and decide all other disciplinary matters; but it may, by resolution, refer any matter to the Committee on Discipline which shall then be regularly seized thereof.

Other dis-
ciplinary
matters.

Docu-
ments
requis.

190. 1. Le Conseil et le Comité de discipline peuvent exiger la production de tous documents, y compris les minutes du notaire intimé, ses répertoire et index, ses livres de comptabilité en fidéicommiss et de comptabilité personnelle ainsi que les pièces justificatives s'y rapportant. Ils possèdent à cette fin les mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour supérieure.

190. (1) The Council and the Committee on Discipline may require the production of any documents, including the minutes of the respondent notary, his repertory, index, trust and personal books of account and the vouchers relating thereto. They shall have for such purpose the same powers as a judge of the Superior Court.

Docu-
ments
required.

Certifica-
tion de
copie
photo-
graphiée.

2. Avant de se dessaisir d'une minute dont la production est exigée, le notaire détenteur du greffe dont cette minute fait partie doit en certifier une copie photographiée, laquelle, après avoir été identifiée par le président de l'organisme qui en requiert la production, sous sa signature, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration.

(2) Before surrendering an original minute the production of which is required, the notary who holds the records of which such minute forms part shall certify a photographed copy thereof, which, after identification by the president of the body requiring production thereof, over his signature, shall be substituted for the minute which it shall replace until the minute is restored.

Photo-
graphed
copy
certified.

Témoins.

191. 1. Le Conseil et le Comité de discipline possèdent, pour contraindre les témoins à comparaître et à répondre, et pour les punir en cas de refus, les mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour supérieure; à cette fin le notaire intimé est considéré comme un témoin.

191. (1) The Council and the Committee on Discipline shall have the same powers as a judge of the Superior Court to compel witnesses to appear and to answer, and to punish them in case of refusal; for such purpose the respondent notary shall be considered a witness.

Witnesses.

Amende.

2. L'amende pour refus de comparaître ou de répondre ne doit pas dépasser cent dollars pour chaque infraction.

(2) The fine for refusal to attend or to answer shall not exceed one hundred dollars for each offence.

Fine.

Témoi-
gnage.

192. 1. Le notaire qui témoigne devant le Conseil ou le Comité de discipline est tenu de répondre à toutes les questions. Nonobstant l'article 309 du Code de procédure civile, son témoignage est privi-

192. (1) A notary testifying before the Council or the Committee on Discipline must answer all questions. Notwithstanding article 309 of the Code of Civil Procedure, his evidence is privileged and

Testi-
mony.

légié et ne peut être retenu contre lui devant aucune cour de justice.

Secret.

2. Toute personne au courant de ce témoignage est elle-même tenue au secret, sauf le droit des membres du Conseil, du Comité de discipline, de la commission d'appel et des officiers de la Chambre d'en être informés dans l'exercice de leurs fonctions.

Procédure.

193. 1. Le Conseil et le Comité de discipline ne sont soumis à aucune forme spéciale de procédure.

Moyens de s'instruire des faits.

2. Ils peuvent recourir à tous les moyens légaux qu'ils jugent convenables pour s'instruire des faits allégués dans la plainte.

Manière de procéder.

3. Ils procèdent par voie délibérative et décident suivant l'équité.

Décisions sur les plaintes.

194. Le Conseil et le Comité de discipline instruisent et décident de toute plainte qui leur est soumise d'une manière définitive, sauf les recours en appel prévus à la présente loi. Il n'y a pas d'appel aux tribunaux de leurs décisions.

§ 3.—*Procédure en matière disciplinaire*

INTRODUCTION DE LA PLAINTE

Forme et dépôt de plaintes.

195. Les plaintes portées contre un notaire doivent être faites par écrit et déposées au bureau du secrétaire de la Chambre.

Fonctions du syndic.

196. Le syndic doit, sur l'ordre du Conseil ou du président, porter contre un notaire toute plainte qui paraît justifiée; il peut aussi, de sa propre initiative, agir à cet égard.

Affidavit.

197. 1. La plainte doit être appuyée d'un affidavit. Cet affidavit ne peut être reçu par un officier de la Chambre ni par un membre du Conseil ou du Comité de discipline, ou de la Commission d'appel; il peut être reçu par toute autre personne habile à recevoir le serment.

Contenu de la plainte.

2. La plainte doit indiquer sommairement la nature et les circonstances de temps et de lieu de l'infraction reprochée au notaire.

cannot be used against him before any court of justice.

(2) Every person conversant with such evidence shall himself be bound to secrecy, saving the right of the members of the Council, the Committee on Discipline, the Appeal Committee and the officers of the Board to be informed thereof in the performance of their duties.

Secrecy.

193. (1) The Council and the Committee on Discipline shall not be subject to any special form of procedure.

Procedure.

(2) They may resort to any legal means which they deem proper to ascertain the facts alleged in the complaint.

Means of ascertaining facts.

(3) They shall proceed deliberatively and shall decide according to equity.

Mode of proceeding.

194. The Council and the Committee on Discipline shall try and decide definitively every complaint submitted to them, saving the recourses in appeal provided in this act. There shall be no appeal to the courts from their decisions.

Decisions on complaints.

§ 3.—*Procedure in disciplinary matters*

INSTITUTION OF COMPLAINTS

195. Complaints against notaries must be made in writing and filed in the office of the secretary of the Board.

Form and filing of complaints.

196. The syndic, on the order of the Council or of the president, shall bring against a notary any complaint which seems justified; he may also act on his own initiative in this respect.

Functions of syndic.

197. (1) The complaint must be supported by an affidavit. No such affidavit shall be sworn to before an officer of the Board or before a member of the Council or of the Committee on Discipline or of the Appeal Committee; it may be sworn to before any other person qualified to administer oaths.

Affidavit.

(2) The complaint shall state summarily the nature and the circumstances of the time and place of the offence with which the notary is charged.

Content of complaint.

- Dépôt.** 3. Sauf si elle est portée par le syndic, la plainte doit être accompagnée d'un dépôt de vingt-cinq dollars imputable sur les frais.
- Dispense de faire dépôt.** 4. Le président de la Chambre peut cependant, dans des cas particuliers et à sa discrétion, dispenser le plaignant de faire ce dépôt.
- Garantie pour paiement des frais.** **198.** En tout temps avant l'enquête ou au cours de celle-ci, le Conseil ou le Comité de discipline saisi de l'affaire peut exiger du plaignant qu'il dépose au bureau du trésorier de la Chambre toute somme d'argent ne dépassant pas mille dollars, que le Conseil ou le Comité de discipline, selon le cas, juge suffisante pour garantir le paiement des frais; l'audition de la plainte est alors suspendue jusqu'après la réception par le trésorier du dépôt requis.
- Signification.** **199.** Sauf si le notaire intimé consent à en recevoir copie, la plainte lui est signifiée par ministère d'huissier. Sur rapport de *non est inventus* l'assignation peut se faire par la voie des journaux. Ces signification et assignation doivent être faites en la manière prévue au Code de procédure civile.
- Contestation.** **200. 1.** Dans les dix jours de la signification de la plainte, le notaire intimé peut, personnellement ou par le ministère d'un avocat, produire une contestation écrite.
- Convocation du Comité.** **2.** À l'expiration de ce délai, le secrétaire de la Chambre convoque le Comité de discipline pour entendre la plainte.
- (3) Unless it is brought by the syndic, the complaint must be accompanied by a deposit of twenty-five dollars to apply against the costs.
- (4) The president of the Board may however, in particular cases and at his discretion, exempt the complainant from making such deposit.
- 198.** At any time before or during the inquiry, the Council or the Committee on Discipline seized of the matter may require the complainant to deposit in the office of the treasurer of the Board such sum of money not exceeding one thousand dollars as the Council or the Committee on Discipline, as the case may be, deems sufficient to secure the payment of the costs; the hearing of the complaint shall then be suspended until after the treasurer has received the required deposit.
- 199.** Unless the respondent notary consents to receive copy thereof, the complaint shall be served upon him by a bailiff. Upon a return of *non est inventus* the summons may be made through the newspapers. Such service and summons shall be made in the manner provided in the Code of Civil Procedure.
- 200. (1)** Within ten days of the service of the complaint, the respondent notary may, either personally or through an advocate, file a written contestation.
- (2) Upon the expiration of such delay, the secretary of the Board shall convene the Committee on Discipline to hear the complaint.

INSTRUCTION DE LA PLAINTE

TRIAL OF COMPLAINTS

1° *Devant le Comité de discipline*1. *Before the Committee on Discipline*

- Assignation du plaignant, etc.** **201. 1.** En même temps qu'il convoque le Comité de discipline, le secrétaire de la Chambre, par assignation ordinaire sous sa signature, assigne le plaignant, le notaire intimé et les témoins que l'une ou l'autre des parties juge utile de faire entendre.
- Date et lieu de l'instruction.** **2.** La plainte est instruite aux date, heure et lieu indiqués dans l'assignation.
- 201. (1)** At the same time as he convenes the Committee on Discipline, the secretary of the Board, by ordinary summons over his signature, shall summon the complainant, the respondent notary and such witnesses as either party may see fit to call.
- (2) The complaint shall be tried on the date and at the hour and place stated in the summons.

- Serments.** 3. Tout membre du Comité peut requérir et recevoir le serment des parties et des témoins.
- Défense.** **202.** 1. Le Comité doit permettre au notaire intimé de présenter une défense pleine et entière.
2. Le plaignant, l'intimé et les témoins peuvent se faire assister d'un avocat, lequel peut intervenir pour son client à tous les stades de l'instruction.
3. Le syndic de la Chambre agit comme procureur de la poursuite.
4. Si le notaire intimé ne comparait pas, le Comité peut lui nommer d'office un procureur ou procéder en son absence.
- Dépositions.** **203.** Les dépositions sont prises en sténographie, à moins que les parties n'y renoncent.
- Ajournement.** **204.** Le Comité peut ajourner toute séance à une date ultérieure qu'il détermine séance tenante, sans autre avis aux parties.
- Procès-verbal et décision.** **205.** 1. Le secrétaire du Comité con-
signe le procès-verbal de l'instruction et de la décision du Comité dans un registre spécial.
- Contenu.** 2. Si les parties ont renoncé à la sténographie, le procès-verbal doit en faire mention et dans ce cas il doit comporter un résumé des dépositions; il fait preuve *prima facie* de son contenu.
- (3) Any member of the Committee may require and administer the oaths of the parties and of the witnesses.
- Defence.** **202.** (1) The Committee must permit the respondent notary to present a full and complete defence.
(2) The complainant, respondent and witnesses may be assisted by an advocate who may intervene for his client at all stages of the trial.
(3) The syndic of the Board shall act as attorney for the prosecution.
(4) If the respondent notary does not appear, the Committee may *ex officio* appoint an attorney to act for him or proceed in his absence.
- Depositions.** **203.** The depositions shall be taken by stenography, unless the parties dispense therewith.
- Adjournment.** **204.** The Committee may adjourn any sitting to such later date as it determines in open session, without further notice to the parties.
- Minutes of trial and decision.** **205.** (1) The secretary of the Committee shall record the minutes of the trial and of the decision of the Committee in a special register.
(2) If the parties have dispensed with stenography, mention thereof must be made in the minutes and in such case they shall include a summary of the depositions; they shall constitute *prima facie* proof of their contents.
- Content.**

2° Devant le Conseil

- Assignation en matière disciplinaire.** **206.** 1. Le Conseil peut, sur simple assignation de tout notaire devant lui et sans qu'une plainte formelle conformément à la procédure établie à l'article 197 de la présente loi soit déposée contre lui, enquêter sommairement et sans aucune forme spéciale de procédure sur toute accusation contre lui relativement à la discipline de l'Ordre.
- Mode et contenu.** 2. L'assignation du notaire peut se faire par lettre recommandée et doit indiquer sommairement la nature des faits reprochés.
- Délai.** 3. Le délai d'assignation est de dix jours à compter de la mise à la poste de
- Summons in disciplinary matters.** **206.** (1) The Council, upon a simple summons to any notary to appear before it and without the filing of any formal complaint against him under the procedure prescribed in section 197 of this act, may inquire in a summary manner and without any special form of procedure into any charge against him relating to the discipline of the Order.
(2) The notary may be summoned by registered mail and the summons must state briefly the nature of the conduct complained of.
(3) The delay upon summons shall be ten days from the mailing of the sum-
- Mode and content.**
- Delay.**

l'avis d'assignation ou de sa signification par huissier.

Droits pour assurer la défense.

4. Tout notaire assigné à comparaître devant le Conseil a, pour assurer sa défense, les mêmes droits et prérogatives que lors d'une instruction devant le Comité de discipline.

Acte criminel commis par un notaire.

207. 1. Le syndic saisit le Conseil de toute décision d'un tribunal canadien déclarant un notaire coupable d'un acte criminel et le condamnant à l'incarcération pour une période de deux ans ou plus.

Preuve de culpabilité.

2. Le Conseil est tenu d'accepter une copie dûment certifiée de cette décision judiciaire comme preuve de la culpabilité du notaire et il doit alors le destituer et l'exclure de l'Ordre.

Acte criminel, etc.

208. 1. Le syndic saisit le Conseil de toute décision d'un tribunal canadien déclarant un notaire coupable:

a) d'un acte criminel et le condamnant à l'incarcération pour une période de moins de deux ans;

b) de faux en rapport avec un acte notarié qu'il aurait reçu;

c) de toute autre infraction grave à ses devoirs professionnels.

Preuve de culpabilité.

2. Le Conseil est tenu d'accepter une copie certifiée de cette décision judiciaire comme preuve de la culpabilité du notaire, et après une enquête sommaire lui permettant de juger du degré de gravité de l'offense, il peut suspendre ou destituer le notaire ou lui imposer toute autre sanction prévue par la présente loi.

§ 4.—Sanctions

Délai pour imposer peines.

209. Le Conseil ou le Comité de discipline saisi d'une plainte impose la sanction qu'il juge appropriée, dans les trente jours de la déclaration de culpabilité.

Peines disciplinaires.

210. 1. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées sont:

a) la privation du droit de vote aux élections des membres de la Chambre;

b) la privation du droit d'être élu membre de la Chambre ou de faire partie de ses commissions;

mons or from the service thereof by a bailiff.

(4) Every notary summoned to appear before the Council shall, to ensure his defence, have the same rights and prerogatives as at a trial before the Committee on Discipline.

Rights to ensure defence.

207. (1) The syndic shall inform the Council of every decision of a Canadian court convicting a notary of an indictable offence and condemning him to imprisonment for a period of two years or more.

Indictable offence by notary.

(2) The Council must accept a duly certified copy of such judicial decision as proof of the notary's guilt and it shall then remove him from office and expel him from the Order.

Proof of guilt.

208. (1) The syndic shall inform the Council of every decision of a Canadian court convicting a notary of:

Indictable offence, etc.

(a) an indictable offence and condemning him to imprisonment for a period of less than two years;

(b) forgery with respect to a notarial deed executed by him;

(c) any other serious breach of his professional duties.

(2) The Council must accept a certified copy of such judicial decision as proof of the notary's guilt and, after a summary inquiry to enable it to estimate the gravity of the offence, it may suspend such notary or remove him from office or impose upon him any other penalty contemplated by this act.

Proof of guilt.

§ 4.—Penalties

209. The Council or the Committee on Discipline seized of a complaint shall impose such penalty as it deems appropriate within thirty days of the conviction.

Delay to impose penalties.

210. (1) The disciplinary penalties which may be imposed are:

Disciplinary penalties.

(a) deprivation of the right to vote at elections of members of the Board;

(b) deprivation of the right to be elected a member of the Board or to be a member of its committees;

c) la privation pour un membre de la Chambre du droit d'assister à une ou à plusieurs séances de la Chambre;

d) la censure;

e) l'amende, qui ne doit pas excéder \$500 pour chaque infraction;

f) la déchéance comme membre de la Chambre;

g) la suspension de l'exercice de la profession entraînant de plein droit la déchéance de membre de la Chambre;

h) la destitution du notaire et son exclusion de l'Ordre.

Mode
d'impo-
sition.

2. Ces peines peuvent être imposées séparément ou cumulativement suivant la gravité de l'offense.

Taxation
des frais.

211. Le Conseil ou le Comité de discipline saisi de l'affaire, en rendant sa décision, a le pouvoir de taxer les frais et déboursés y compris ceux de sténographie et de condamner le plaignant ou l'intimé à les payer ou les répartir entre eux.

Peines
pour in-
compati-
bilités.

212. Tout notaire trouvé coupable de cumuler, avec l'exercice de sa profession, quelqu'une des professions, charges, fonctions, occupations ou quelqu'un des métiers ou commerces déclarés par les règlements incompatibles avec l'exercice de la profession de notaire ou avec l'honneur et la dignité de l'Ordre est passible des peines disciplinaires prévues à l'article 210.

Suspen-
sion *pleno*
jure.

213. 1. Tout jugement de destitution prononcé contre un notaire par le Conseil ou par le Comité de discipline emporte, de plein droit, la suspension du notaire, nonobstant l'article 237 de la présente loi.

Durée.

2. Cette suspension dure jusqu'à ce que ce jugement soit devenu définitif ou qu'il ait été cassé en appel.

Gardien
provi-
soire.

3. Si aucun gardien provisoire n'avait été nommé au greffe de ce notaire, il doit y être procédé dès le prononcé du jugement.

Suspen-
sion des
notaires
débiteurs.

214. 1. La Chambre en session peut, sans autre formalité, suspendre tout notaire en retard d'au moins deux ans

(c) deprivation of a member of the Board of the right to attend one or more sittings of the Board;

(d) censure;

(e) fines, which shall not exceed \$500 for each offence;

(f) forfeiture of membership of the Board;

(g) suspension of the right to practise the profession, which shall *ipso facto* deprive him of membership of the Board;

(h) removal of the notary from office and his expulsion from the Order.

(2) Such penalties may be imposed separately or cumulatively according to the gravity of the offence.

Mode of
penal-
izing.

211. The Council or the Committee on Discipline seized of the matter may, in rendering its decision, tax the costs and disbursements including those of stenography, and condemn the complainant or the respondent to pay them, or it may apportion the same among them.

Taxation
of costs.

212. Every notary convicted of having joined with the practice of his profession any of the professions, offices, duties, occupations, trades or businesses declared by the by-laws to be incompatible with the practice of the notarial profession or with the honour and dignity of the Order shall be liable to the disciplinary penalties provided in section 210.

Penalties
for incom-
patible
activities.

213. (1) Every judgment of removal from office rendered against a notary by the Council or by the Committee on Discipline shall entail *pleno jure* suspension of the notary, notwithstanding section 237 of this act.

Suspen-
sion *pleno*
jure.

(2) Such suspension shall continue until such judgment has become final or has been quashed in appeal.

Duration.

(3) If no provisional guardian has been appointed of the records of such notary, one must be appointed as soon as the judgment is rendered.

Provi-
sional
guardian.

214. (1) The Board in session may, without any other formality, suspend any notary who is two or more years in

Suspen-
sion of
indebted
notaries.

dans le paiement de toute contribution annuelle ou spéciale due à la Chambre.

Avis de demande de suspension.

2. Avis que sa suspension sera demandée à la prochaine session de la Chambre doit être donné à ce notaire par le trésorier, par lettre recommandée, au moins trente jours francs avant la date fixée pour l'ouverture de la session; le certificat du trésorier, sous sa signature, fait preuve de l'envoi de cet avis.

Effet de paiement d'arriéré.

3. Le notaire ainsi en défaut peut se mettre en règle en tout temps en payant l'arriéré de contribution et les frais encourus.

Suspension pour défaut de payer amende, etc.

215. Le Conseil peut suspendre tout notaire qui néglige pendant plus de dix jours de payer l'amende et les frais auxquels il a été condamné par le Conseil, ou par le Comité de discipline ou par la Commission d'appel.

Durée.

216. La suspension prononcée en vertu des articles 214 et 215 dure jusqu'à ce que le notaire ait payé la dette et les frais encourus pour sa suspension et ceux qu'occasionne le relevé de sa suspension.

Notaires inhabiles, etc., soumis à la discipline.

217. Le notaire qui devient inhabile à exercer ou qui abandonne volontairement l'exercice de sa profession reste soumis à la juridiction disciplinaire de la Chambre pour les actes commis alors qu'il était membre de l'Ordre.

Remise de peine, etc.

218. La Chambre ou le Conseil peut faire remise d'une peine de suspension, ou en diminuer la durée.

arrears in the payment of any annual or special subscription due to the Board.

(2) Notice that his suspension will be requested at the next session of the Board shall be given to such notary by the treasurer, by registered letter, at least thirty clear days before the date fixed for the opening of the session; the certificate of the treasurer, over his signature, shall be proof of the sending of such notice.

Notice of application for suspension.

(3) The notary so in default may regularize his position at any time by paying the arrears of subscriptions and the costs incurred.

Effect of payment of arrears.

215. The Council may suspend any notary who neglects for more than ten days to pay the fine and costs to which he has been condemned by the Council or by the Committee on Discipline or by the Appeal Committee.

Suspension for neglect to pay fine, etc.

216. The suspension pronounced under sections 214 and 215 shall continue until the notary has paid the debt and the costs incurred for his suspension and those occasioned by the removal of his suspension.

Duration.

217. A notary who becomes disqualified from practising or who voluntarily ceases to practise his profession shall remain subject to the disciplinary jurisdiction of the Board for acts done while he was a member of the Order.

Disqualified notaries, etc., subject to discipline.

218. The Board or the Council may remit any penalty of suspension or reduce the duration thereof.

Board may remit penalty, etc.

§ 5.—Commission d'appel

Commission d'appel.

219. À la première session de chaque triennat, la Chambre forme une commission permanente appelée Commission d'appel. Cette commission est composée de sept membres de la Chambre, mais ni le président de la Chambre ni aucun membre du Conseil n'en peuvent faire partie.

Président, etc.

220. 1. Les membres de cette commission élisent un président et un vice-

§ 5.—Appeal Committee

219. At the first session of each triennial term, the Board shall constitute a permanent committee called the Appeal Committee. Such committee shall be composed of seven members of the Board, but neither the president of the Board nor any member of the Council may be a member thereof.

Appeal Committee.

220. (1) The members of such committee shall elect a chairman and a vice-

Officers.

président; le secrétaire de la Chambre est, d'office, secrétaire de cette commission.

chairman; the secretary of the Board shall be *ex officio* the secretary of such committee.

Président. 2. Le président dirige les débats et maintient l'ordre.

(2) The chairman shall preside over the deliberations and maintain order. Chairman.

Vice-président. 3. Le vice-président remplace le président au cas d'absence, de décès ou d'autre empêchement de ce dernier.

(3) The vice-chairman shall replace the chairman when the latter is absent or dies, or is otherwise prevented from acting. Vice-chairman.

Absence. 4. En l'absence de l'un et de l'autre, le président de la séance est choisi parmi les membres présents de cette commission.

(4) In the absence of both, the chairman of the meeting shall be chosen from among the members of such committee who are present. Absence.

Vacance. 5. La commission comble, en y appelant un membre de la Chambre, toute vacance survenue dans son sein. Le membre ainsi nommé demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre qu'il remplace.

(5) The committee shall fill any vacancy occurring in its membership, by appointing thereto a member of the Board. The member so appointed shall remain in office until the expiry of the term of the member whom he replaces. Vacancy.

Endroit des séances. 6. La commission siège à l'endroit déterminé par le président et indiqué par le secrétaire dans l'avis de convocation.

(6) The committee shall sit at the place determined by the chairman and indicated by the secretary in the notice of summons. Place of sittings.

Quorum. **221.** Le quorum de la Commission d'appel est de cinq membres. Son président, au cas d'absence de certains membres, peut appeler des notaires en exercice pour compléter cette commission ou au moins pour former quorum. Les notaires ainsi appelés ne siègent cependant comme membres de la commission que pour terminer l'instruction de l'affaire en cours.

221. Five members shall constitute a quorum of the Appeal Committee. In the absence of one or more members, the chairman may appoint practising notaries to complete such committee or at least to make up a quorum. The notaries so appointed, however, shall not sit as members of the committee except for the trial of the matter then pending. Quorum.

Appel. **222.** 1. Il y a appel à la Commission d'appel de toute décision du Conseil siégeant en première instance en matière disciplinaire.

222. (1) An appeal shall lie to the Appeal Committee from any decision of the Council sitting in first instance in disciplinary matters. Appeal.

Décisions. 2. En rendant sa décision, cette commission a le pouvoir de maintenir, réviser, changer et casser les décisions du Conseil qui lui sont soumises, ou de renvoyer le dossier devant le Conseil pour réouverture de l'enquête, nouvelle audition et reconsidération.

(2) In rendering its decision, such committee shall have power to maintain, revise, change or quash the decisions of the Council submitted to it, or to send the record back to the Council for re-opening of the inquiry, rehearing and reconsideration. Decisions.

Droit de vote. **223.** 1. Chacun des membres siégeant sur cette commission doit voter; toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. Au cas d'égalité de voix, le président a un vote prépondérant.

223. (1) Every member sitting on such committee must vote; all decisions shall be taken by majority vote. In the case of a tie vote, the chairman shall have a casting-vote. Right to vote.

Nombre de membres requis. 2. Au moins cinq des membres de cette commission qui ont commencé à entendre l'appel doivent avoir assisté à toute

(2) At least five of the members of such committee who have begun to hear the appeal must have been present Number of members required.

l'enquête et concouru dans la décision rendue.

Continuation d'appel nonobstant mandat.

3. Les membres réguliers de cette commission qui ont commencé à entendre un appel, continuent à l'entendre jusqu'à ce que leur décision soit rendue, nonobstant l'expiration de leur mandat.

§ 6.—*Procédure d'appel*

Signification de l'avis d'appel.

224. Le syndic, s'il entend interjeter appel au Conseil d'une décision rendue par le Comité de discipline doit, dans les dix jours du prononcé de la sentence, sauf si les parties consentent à en recevoir copie, signifier l'avis d'appel aux autres parties en cause, par ministère d'huissier; rapport de la signification de cet avis doit être fait au secrétaire de la Chambre.

Avis et dépôt.

225. Dans tous les autres cas où un appel est interjeté, devant le Conseil ou devant la Commission d'appel, l'appellant doit, sous peine de déchéance:

a) signifier l'avis d'appel à la Chambre, par ministère d'huissier, dans les dix jours de la signification de la sentence rendue en première instance;

b) déposer en même temps au bureau du trésorier une somme égale au montant des frais taxés contre lui en première instance, pour garantir le paiement de ces frais, et une somme additionnelle de cinq cents dollars pour garantir le paiement des frais d'appel.

Convocation.

226. 1. Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis d'appel et du dépôt, le secrétaire de la Chambre doit convoquer la Commission d'appel ou le Conseil, suivant le cas, pour le deuxième mardi qui suit la réception de l'avis d'appel ou pour le premier jour juridique suivant, si tel mardi est un jour férié.

Transmission.

2. Cette convocation fixe le lieu, le jour et l'heure de la session de cette commission ou du Conseil; elle est transmise, sous pli recommandé, à chacun de ses membres et à l'appellant à son adresse indiquée dans l'avis d'appel, ou à défaut, à sa dernière adresse connue. Elle est aussi transmise aux autres parties en cause à leur dernière adresse connue.

throughout the inquiry and have concurred in the decision rendered.

(3) The regular members of such committee who have begun to hear an appeal shall continue to hear it until their decision is rendered, notwithstanding the expiration of their term of office.

Appeal continued after expiry of term.

§ 6.—*Procedure in appeal*

224. The syndic, if he intends to appeal to the Council from a decision rendered by the Committee on Discipline, shall, within ten days after the sentence has been pronounced, unless the parties consent to receive copy thereof, serve the notice of appeal upon the other parties in the case by a bailiff; a return of the service of such notice must be made to the secretary of the Board.

Service of notice of appeal.

225. In all other cases of appeal to the Council or the Appeal Committee, the appellant must on pain of forfeiting his right of appeal:

Notice and deposit.

(a) serve the notice of appeal upon the Board by a bailiff, within ten days of the service of the sentence rendered in first instance;

(b) deposit at the same time in the office of the treasurer a sum equal to the amount of the costs taxed against him in first instance, to secure the payment of such costs, and an additional sum of five hundred dollars to secure the payment of the costs of appeal.

226. (1) Within five days after receiving the notice of appeal and the deposit, the secretary of the Board shall summon the Appeal Committee or the Council, as the case may be, for the second Tuesday following the receipt of the notice of appeal or for the first judicial day following if such Tuesday is a holiday.

Meeting called.

(2) Such summons shall fix the place, date and time of the meeting of such committee or of the Council; it shall be sent by registered mail to each of the members thereof and to the appellant at his address as indicated in the notice of appeal, or, failing such indication, to his last known address. It shall also be sent to the other parties in the case at their last known addresses.

Transmission.

Décisions. **227.** La Commission d'appel ou le Conseil siégeant en appel ne sont soumis à aucune forme spéciale de procédure et les décisions sont prises par voie délibérative. En cas de partage égal des voix lorsque le Conseil siège en appel, le président a un vote prépondérant.

Signification de la décision. **228.** Une copie certifiée de la décision rendue en appel doit être signifiée à l'appellant par ministère d'huissier, dans les dix jours de son prononcé, à son adresse indiquée dans l'avis d'appel ou à sa dernière adresse connue.

Défaut de procéder. **229.** 1. Si l'appellant fait défaut de procéder, l'appel est renvoyé et le dépôt confisqué, à moins que la commission ou le Conseil siégeant en appel, à leur discrétion, n'ajourne à une date ultérieure; les frais d'ajournement sont supportés et doivent être payés au préalable par l'appellant, sans aucun remboursement.

Remise du dépôt. 2. Si l'appel est maintenu, le dépôt est remis à l'appellant, déduction faite de toute redevance envers la Chambre.

Imputation du dépôt. 3. Si l'appellant succombe, le dépôt est imputé sur les frais de l'instance et de l'appel, y compris les frais encourus par le renvoi du dossier devant le Conseil, le cas échéant.

Frais. **230.** En rendant sa décision la commission ou le Conseil, suivant le cas, a le pouvoir d'adjudger sur les frais.

Appel est final. **231.** La décision rendue par la Commission d'appel ou par le Conseil siégeant en appel est finale et sans appel.

§ 7.—Réadmission d'un notaire destitué

Requête en réadmission. **232.** 1. Lorsque depuis une décision définitive destituant un notaire de ses fonctions, une autre preuve a été découverte et est telle que si elle avait été faite en temps, le résultat eut probablement été différent, aux fins de réparer une erreur possible, la Chambre ou son Conseil peut prendre en considération une requête d'un notaire destitué, alléguant telle injustice et demandant d'être réadmis à

Decisions. **227.** The Appeal Committee or the Council sitting in appeal shall not be subject to any special form of procedure and the decisions shall be taken deliberatively. If the votes are equally divided when the Council sits in appeal, the chairman shall have a casting-vote.

Service of decision. **228.** A certified copy of the decision rendered in appeal must be served upon the appellant by a bailiff within ten days after it is rendered, at his address as indicated in the notice of appeal or at his last known address.

Default to proceed. **229.** (1) If the appellant fails to proceed, the appeal shall be dismissed and the deposit confiscated, unless the committee or the Council sitting in appeal, in its discretion, adjourns to a later date; the costs of adjournment shall be borne and paid beforehand by the appellant without any reimbursement.

(2) If the appeal is maintained, the deposit shall be returned to the appellant, less any dues owed to the Board.

(3) If the appellant fails, the deposit shall be imputed against the costs of the proceedings and of the appeal, including the costs incurred by the return of the record to the Council, should the occasion arise.

Costs. **230.** In rendering its decision, the committee or the Council, as the case may be, shall have power to adjudicate as to costs.

Appeal is final. **231.** The decision of the Appeal Committee or of the Council sitting in appeal shall be final and without appeal.

§ 7.—Readmission of a notary removed from office

Petition for readmission. **232.** (1) When, after a final decision removing a notary from office, other proof has been discovered and is such that if it had been made in time the result would probably have been different, in order to remedy a possible error, the Board or its Council may consider a petition from the notary who has been removed from office, setting forth such injustice and praying to be readmitted to the pro-

la profession. Cette requête doit être appuyée d'affidavits. La Chambre ou son Conseil, à sa discrétion, rouvre l'enquête qui aurait abouti à cette destitution, étudie les faits nouveaux soumis par le requérant et, si les conclusions en sont satisfaisantes, peut modifier la peine de destitution en une autre ou réadmettre ce notaire à l'exercice de la profession, le tout aux conditions que la Chambre ou son Conseil croit devoir imposer.

Décision. 2. La décision du Conseil modifiant ou mettant de côté une sentence de destitution doit être prise à l'unanimité des membres présents.

Idem. 3. Lorsque semblable décision est prononcée par la Chambre elle doit rallier le vote d'au moins les deux tiers des membres de la Chambre.

Aucun appel. 4. Le notaire ne peut présenter sa requête qu'une seule fois, soit à la Chambre, soit au Conseil; la décision rendue sur cette requête est sans appel.

Effets de la réadmission. 5. Le notaire réadmis à l'exercice de la profession en vertu du présent article reprend la jouissance de tous ses droits à compter de la date fixée dans le jugement de réadmission.

§ 8.—*Signification des décisions rendues en matière disciplinaire*

Signification. 233. Une copie certifiée de toute sentence prononçant ou maintenant une peine de suspension ou de destitution doit être signifiée aux parties par ministère d'huissier, dans les dix jours de son prononcé.

Idem. 234. La signification de toute sentence prononçant toute autre peine ou condamnant à l'amende est faite au notaire qui l'a encourue par avis du secrétaire de la Chambre, sous pli recommandé.

Endroit de signification. 235. Les significations prévues aux articles 233 et 234 sont faites au domicile ou à la dernière adresse connue de la partie à laquelle elles doivent être faites.

État de l'amende, etc. 236. Quand la sentence comporte une condamnation à l'amende ou aux frais ou aux deux, un état de l'amende imposée et des frais encourus doit accompagner la

fession. Such petition must be supported by affidavits. The Board or its Council shall, in its discretion, reopen the inquiry which resulted in such removal, examine the new facts submitted by the petitioner and, if the conclusions therefrom are satisfactory, may change the penalty of removal to another or readmit such notary to the practice of the profession, the whole upon the conditions which the Board or its Council may deem fit to impose.

(2) The decision of the Council modifying or setting aside a sentence of removal must be the unanimous decision of the members present. Decision.

(3) When such a decision is given by the Board, it must obtain the favourable vote of at least two-thirds of the members of the Board. Idem.

(4) The notary may present his petition once only, either to the Board or to the Council; the decision rendered on such petition is without appeal. No appeal.

(5) Any notary readmitted to the practice of the profession under this section shall resume enjoyment of all his rights from the date fixed in the judgment of readmission. Effects of readmission.

§ 8.—*Service of decisions in disciplinary matters*

233. A certified copy of every sentence imposing or maintaining a penalty of suspension or removal from office must be served upon the parties by a bailiff, within ten days after it is rendered. Service.

234. The service of every sentence imposing any other penalty or a fine shall be made upon the notary who incurred the same by notice of the secretary of the Board by registered mail. Idem.

235. The services provided for in sections 233 and 234 shall be made at the domicile or last known address of the party upon whom they must be made. Place of service.

236. When the sentence entails condemnation to a fine or to costs or to both, a statement of the fine imposed and the costs incurred must accompany the copy. Statement of fine, etc.

copie de la sentence signifiée ou de l'avis envoyé. La signification de cet état tient lieu de la demande de paiement de l'amende et des frais.

of the sentence served or of the notice sent. The service of such statement shall avail in lieu of a demand of payment of the fine and costs.

§ 9.—*Exécution des décisions de la Chambre, du Conseil et du Comité de discipline*

§ 9.—*Execution of the decisions of the Board, the Council and the Committee on Discipline*

Exécution de jugement de suspension, etc.

237. Sous réserve de l'article 213 de la présente loi, le jugement prononçant la suspension ou la destitution d'un notaire n'a d'effet et ne devient définitif qu'à compter de l'expiration des délais d'appel ou de la signification au notaire concerné de la décision rejetant l'appel.

237. Subject to section 213 of this act, the judgment pronouncing the suspension or the removal from office of a notary shall take effect and become final only upon the expiry of the delay for appeal or for service upon the notary concerned of the decision dismissing the appeal.

Execution of judgment of suspension, etc.

Avis de suspension, etc.

238. 1. Quand un jugement prononçant la suspension ou la destitution d'un notaire est devenu définitif, ou lorsque la suspension d'un notaire résulte de l'article 213 de la présente loi et que la démission d'un notaire a été acceptée conformément à la présente loi, ou lorsqu'un notaire doit cesser d'exercer à cause d'incompatibilité ou d'incapacité prévues à la présente loi, le secrétaire de la Chambre doit en donner avis, sans délai et sous pli recommandé, à tous les registrateurs et protonotaires de la province.

238. (1) When a judgment pronouncing the suspension or removal from office of a notary has become final, or when the suspension of a notary results from section 213 of this act, and when the resignation of a notary has been accepted in accordance with this act, or when a notary must cease practising because of any incompatibility or incapacity contemplated in this act, the secretary of the Board shall give notice thereof, without delay and by registered mail, to all the registrars and prothonotaries of the Province.

Notice of suspension, etc.

Id., pour réadmission.

2. Un avis de la réadmission à l'exercice de tout notaire démissionnaire, suspendu ou destitué doit aussi être donné sans délai par le secrétaire, sous pli recommandé, à tous les registrateurs et protonotaires de la province; les frais et honoraires de cet avis sont cependant à la charge du notaire.

(2) A notice of the readmission to practice of any notary who has resigned or been suspended or removed from office must also be given by the secretary, without delay and by registered mail, to all the registrars and prothonotaries of the Province; but the costs and fees of such notice shall be charged to the notary.

Id., for readmission.

Relevé des suspensions, etc.

239. Un relevé des suspensions, destitutions, démissions et réadmissions est envoyé aux notaires en exercice, aux époques déterminées par le Conseil.

239. A list of the suspensions, removals, resignations and readmissions shall be sent to the practising notaries at the times determined by the Council.

List of suspensions, etc.

Cessation de reconnaissance.

240. À compter de la réception de l'avis prévu à l'article 237 de la présente loi, les registrateurs et les protonotaires doivent cesser de reconnaître comme notaire en exercice celui qui a été ainsi suspendu ou destitué ou qui a démissionné. Ils doivent cependant accepter les copies

240. Upon receipt of the notice contemplated in section 237 of this act, the registrars and prothonotaries shall cease to recognize as a practising notary the person who has been so suspended or removed or who has resigned. They must however accept the copies of deeds and

Cessation of recognition.

des actes et les procédures dont la date est antérieure à la date de la sentence finale rendue contre ce notaire.

proceedings the date whereof is anterior to the date of the final sentence rendered against such notary.

Durée des effets de la suspension.

241. Les effets de la suspension, en outre du terme de la peine imposée, durent jusqu'à ce que le notaire suspendu ait acquitté ses redevances envers la Chambre ainsi que tous les frais encourus par sa suspension et pour sa réadmission, et jusqu'à ce qu'il ait remédié, à la satisfaction du Conseil, aux irrégularités qui ont motivé sa suspension.

241. The effects of the suspension, apart from the term of the penalty imposed, shall continue until the suspended notary has paid his dues to the Board and all costs incurred for his suspension and readmission, and until he has remedied, to the satisfaction of the Council, the irregularities which led to his suspension.

Duration of effects of suspension.

Perte de droits, etc.

242. Le notaire destitué perd tous les droits et privilèges qui lui sont conférés, en sa qualité de notaire, par la présente loi ou par toute autre loi.

242. A notary who has been removed from office shall lose all the rights and privileges conferred upon him as a notary by this act or any other law.

Loss of rights, etc.

Certificat de relevé de suspension.

243. Le notaire relevé de sa suspension ou de sa destitution peut, sur paiement des honoraires fixés, obtenir du secrétaire de la Chambre un certificat attestant tel relevé; il lui est loisible de faire publier ce certificat à ses frais.

243. A notary relieved of his suspension or removal from office may, on payment of the prescribed fees, obtain from the secretary of the Board a certificate attesting such release; he may cause such certificate to be published at his own expense.

Certificate of release.

§ 10.—*Recouvrement des amendes*

§10.—*Recovery of fines*

Bref d'exécution.

244. Après homologation par la Cour supérieure ou la Cour provinciale, suivant le montant en cause, de la décision du Conseil, du Comité de discipline ou de la Commission d'appel, condamnant un notaire au paiement d'amende et de frais, le protonotaire de la Cour supérieure, ou le greffier de la Cour provinciale, suivant le cas, du district dans lequel la partie condamnée a son domicile doit émettre un bref d'exécution pour leur recouvrement.

244. After homologation by the Superior Court or the Provincial Court, according to the amount involved, of the decision of the Council, the Committee on Discipline or the Appeal Committee, condemning a notary to pay a fine and costs, the prothonotary of the Superior Court or the clerk of the Provincial Court, as the case may be, of the district in which the party condemned is domiciled, shall issue a writ of execution for the recovery thereof.

Writ of execution.

Jurisdiction.

245. Les poursuites en recouvrement des amendes imposées par la présente loi à des personnes qui ne sont pas sous la juridiction de la Chambre sont intentées par la Chambre devant la Cour supérieure ou la Cour provinciale, suivant le montant en cause, ayant juridiction dans le district du domicile du défendeur.

245. Proceedings for the recovery of the fines imposed by this act against persons who are not under the jurisdiction of the Board shall be brought by the Board before the Superior Court or the Provincial Court, according to the amount involved, having jurisdiction in the district of the domicile of the defendant.

Jurisdiction.

Propriété des amendes.

246. Les amendes et peines imposées en vertu de la présente loi appartiennent à la Chambre.

246. The fines and penalties imposed under this act shall belong to the Board.

Ownership of fines.

SECTION XVII

DIVISION XVII

DISPOSITIONS FINALES

FINAL PROVISIONS

S.R., c.
248,
remplacé.

247. La présente loi remplace la Loi du notariat (Statuts refondus, 1964, chapitre 248).

247. This act replaces the Notarial Act (Revised Statutes, 1964, chapter 248). R.S., c.
248,
replaced.

Règle-
ments
continues
en
vigueur.

248. Les règlements adoptés par la Chambre avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être en vigueur en autant qu'ils sont conformes aux dispositions de la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés ou modifiés par des règlements adoptés en vertu de la présente loi.

248. The by-laws made by the Board before the date of the coming into force of this act shall continue to be in force so far as they are consistent with this act, until repealed, replaced or amended by by-laws made under this act. By-laws
continue
in force.

Entrée en
vigueur.
(1er mars
1969, A.C.
No. 296).

249. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

249. This act shall come into force on the date that it shall please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation. Coming
into force.
(1st March
1969, O.C.
No. 296).